

## ***PRESTAMISTAS JUDIOS DE TUDELA A FINES DEL SIGLO XIV (1382-1383)***

JUAN CARRASCO PEREZ

Las comunidades hebreas de la Península experimentan a fines de la Edad Media un declive espectacular, debido por un lado a la gran recesión económica de la mayor parte del Occidente europeo, y por otro al progresivo sentimiento de hostilidad de la población cristiana (1).

Los orígenes del sentimiento antisemita son diversos y muy antiguos (2). Los cristianos pretendían encontrar en la población judía la causa de todos los males (3). El marasmo económico y el sentimiento de inseguridad que la gran epidemia de Peste Negra trajo consigo (4), agravó la tensión social y la pugna de cristianos y judíos, en la cual, como es sabido, concurrían factores sociales, económicos y teológicos (5).

La vida en las aljamas se hacía, pues, cada vez más azarosa. Con frecuencia se comprueba cómo los asaltantes de las juderías procuraban quemar escrituras y contratos de deuda (6).

En el reino de Navarra el dominio francés acentuó el movimiento antisemita (7). En los años finales del siglo XIII y principios del XIV, el monarca capeto ordenó la aplicación en Navarra de las ordenanzas de San Luis, aunque con escaso éxito (8). El sentimiento de hostilidad de la población cristiana del sur de Francia, descargó su ira en las comunidades hebreas del pequeño reino pirenaico (9).

La revolución trastámara fue decisiva para el destino final del judaísmo hispánico (10). Con todo, el resultado más inmediato del triunfo de Enrique II, fue una nueva oleada de sobresaltos en las juderías, que en muchos casos, provocó una fuerte emigración.

En 1370 la reina Juana ordena que todos los judíos procedentes de Castilla que llegasen a Navarra, fuesen acogidos bajo la protección de la corona (11). Pero la guerra y la crisis económica dificultaron el asentamiento e hicieron emigrar a buen número de judíos al vecino reino de Aragón y a otros lugares (12). Y ante el abandono masivo, en 1380, el monarca navarro ordena una contribución de 5 sueldos por libra, es decir el 25%, sobre las heredades vendidas o empeñadas por los judíos a los cristianos (13).

En este marco sombrío me propongo analizar las actas de crédito de los protocolos notariales contenidos en el registro del sello de Tudela, que albergaba -según la opinión mas generalizada - una de las principales comunidades judías del reino (14). No abundan las investigaciones dedicadas a valorar la cuantía y la función del crédito en el conjunto de la economía bajomedieval(15). A este objetivo apuntamos con el presente estudio y edición del libro del sello de Tudela del año 1383 (16).

### 1. La información: el registro del sello.

Sabemos muy poco sobre éste impuesto de la hacienda real, pese a la abundancia y antigüedad de los testimonios. Se le conoce como la cantidad con que se gravan los contratos y escrituras, que debían llevar el sello del rey (17). Estos derechos reales -que se perciben por la inscripción de las notas -, solían estar en goarda o en arriendo, siendo éste último el sistema más frecuente (18).

En el primer caso, un funcionario -"tenedor o guardasellos del rey"-, es el encargado de registrar los documentos que se redactan en las diversas escribanías de los notarios y, deberán hacer efectivo al tesorero el importe de los derechos del mismo (19).

Pero Caritat es el funcionario tenedor del sello de Tudela, cuyos emolumentos ascienden a 6 libras, 11 sueldos y cinco dineros. Dicha cantidad corresponde a las 104 operaciones que se han registrado a lo largo del año 1383 (20). Los préstamos ocupan algo más de 90% y representan un valor de 16.630 s. 4 d. Es patente el lugar destacado de las deudas en el conjunto de las diversas anotaciones; queda reflejado en el siguiente cuadro:

Operaciones	nº. actas	%	valor	%	valor medio
1. Préstamos	94	91'28	16.630 s. 4 d.	62'92	176 s.
2. Compra-ventas	6	6'80	9.160 s.	34'66	1.526 s.
3. Censos	2	1'94	640 s.	2'42	320 s.
4. Vidimus	2	---	---	---	---
Totales.....	104	100	26.430 s. 4 d.	100	254 s.

La tasa mínima aplicada a cada acta es de 7,5 d., pero esta cifra varía según el valor de la operación (21).

El texto se inicia con la correspondiente datación, seguido de las notas del alfaqe, o escribano de los moros (22).

Las sucesivas anotaciones se realizan con precisión sistemática, de acuerdo con la normativa del derecho notarial vigente. Según en Fuero de Viguera, el acta debe ser redactada por el notario de la misma "ley" que la parte obligada (cristiano, judío o moro) (23).

En 1330 Felipe III en su amejoramiento del Fuero introdujo numerosos preceptos relativos a la redacción de los documentos de deuda (24).

En cada partida, y de acuerdo con las disposiciones pertinentes, se anotan las personas que intervienen en la acción jurídica, con expresión de su vecindad y, en muchos casos, los vínculos de parentesco. Después de estos extremos se consigna la cantidad objeto de la transacción, expresada en libras, sueldos y dineros. Tan sólo en un 19% de los casos figura el nombre del fiador (25); sin embargo los testigos no faltan en ninguna anotación. Nunca se omite en el instrumento la fecha (la cuenta del día et de la era), otro elemento fundamental. Se cierra la nota con el importe de la tasa devengada. Al guarda del sello se lleva una regesta de los documentos que figuran in extenso en el protocolo del notario. Por eso no se presentan en riguroso orden cronológico, sino que figuran con el tracto

alterado.

La distribución - en las diferentes escribanías de la albala de Tudela-, importe y calificación de las diversas operaciones, se ofrecen a continuación: (Cuadro 1). Como puede observarse, más del 65% de las actas han sido redactadas por notarios de Tudela, seguido del notario de Cascante, Martín de Verde, que ocupa algo más de un 24% del registro.

La información que nos suministra el cuaderno del sello de Pero Caritat es, casi en su totalidad, referida a negocios donde intervienen miembros de las principales comunidades hebreas de la merindad de la Ribera. Es de resaltar que de las 104 actas, noventa y nueve son de judíos y deudores cristianos; y también, en una proporción nada despreciable, con la comunidad mudéjar.

Tan solo en cuatro operaciones hay intervención exclusiva de elementos de la población cristiana: un vidimus (26) y tres compraventas, e incluso, como destacaremos en su momento, estas acciones están motivadas por deudas judiegas.

Aunque el predominio de las deudas es evidente, existen otras operaciones que, en cierta medida, son complementarias; me refiero esencialmente a las compraventas. Pues, todos los ejemplos anotados se ejecutan a instancia de la Cort, supremo tribunal ordinario del reino, a través del portero, agente real encargado de hacer cumplir la sentencia dictada por el juez competente.

La primera nota se refiere a la venta de una pieza, situada en el término de Cascante, junto al río Mayor, por el precio de 26 libras. Figura como vendedor Amet, caveçala (27) de los moros de Pedriz, y el comprador es el judío de Cascante, David, hijo de Gento Aben Cahadia (28).

El 22 de Noviembre de 1380, y de mano del notario de Tudela, Martín Garceiz don Costal, se registra la segunda venta, ejecutada igualmente a instancia de la Cort, por el portero Johan de Galart, sobre unas heredades que fueron de García, hijo de Lop, vecinos de Cadreita. El judío de Tudela, Bitas Francés compró estos bienes por el precio de 25 libras de carlines prietos. Actúan de testigos dos jurados de Tudela, junto a otros de Cadreita (29).

Unas casas situadas en Cascante, propiedad de Gonzalvo Pastor y su mujer, fueron vendidas por 85 libras a Pedro Bava, vezino de Cascante (30). Ejecutó la orden el portero Miguel de Pamplona.

CUADRO I.

Notarios	Localidad	Núm. actas	Prés- tamos	Compra- ventas	Cen- sos	Vidi- mus	Importe	%
1. Martín Garceiz don Costal	Tudela	44	37	3	2	2	11.096 s. 10 d.	41,98
2. Ferran Periz de Miraglo	Tudela	1	--	1	-	-	6.000 s.	22,70
3. Pero Martiniz de Izqueta	Milagro	5	5	-	-	-	695 s.	2,64
4. Pero Sanchiz de Cabanillas	Arguedas	1	1	-	-	-	79 s. 6 d.	0,30
5. Xemeno de Oruxo	Tudela	4	4	-	-	-	492 s.	1,86
6. Xemeno de Buñuel	Tudela	2	2	-	-	-	221 s.	0,83
7. Miguel Sanchiz	--	1	-	1	-	-	220 s.	0,83
8. Martín de Verde	Cascante	25	25	-	-	-	4.219 s.	15,96
9. El Alfaque	Tudela	21	20	1	-	-	3.407 s.	12,90
Totales.....		104	94	6	2	2	26.430 s. 4 d.	100 %

La operación más importante la lleva a efecto el escudero y justicia de Tudela, Sanz de Valtierra, por un montante de 300 libras (6.000 sueldos), precio de dos piezas, situadas en el término de Tudela y que adquiere Simeno de Miraglo, avecindado en la misma villa. Esta venta se realiza a instancia de los acreedores de una deuda contraída por Pedro Caritat, el joven, natural de Tudela, por un importe de 325 florines de oro que equivalen a la respetable suma de 8.775 sueldos. Esta nota procede del registro de Ferrant Perez de Miraglo, notario de Tudela y de la Cort del Alcalde de la misma localidad (31).

En este caso, los acreedores de la deuda no se mencionan, pero no ocurre así como la adquirida por el vecino de Buñuel, Semen Ferrandez con Juçe Cohen, judío de Tudela. Es precisamente a instancia de éste, mostrando la correspondiente carta de deuda, cuando Miguel de Galar, portero, vende las heredades del mencionado Semen de Per Ortiz de Buñuel por el precio de 11 libras, cantidad equivalente a la obligación que ha motivado el pleito ante la Cort (32).

La anotación de venta más escueta la registra Miguel Sanchiz, mediante la cual el portero Ochoa de Jaurrieta vende a Mahoma Ballestero, y a su mujer Axa, unas heredades por valor de 11 libras. Figuran como testigos dos cristianos de Corella y un moro, al parecer de Tudela (33).

El importe correspondiente a estas transacciones asciende a 9.160 sueldos -458 libras-, lo que representa, según se ha indicado más arriba, un 34,66% del total. En este sentido destaca la compra de Simen de Miraglo, que con sus 6.000 sueldos, supone el 65,5% del total de compraventas.

Queda de manifiesto la riqueza de la información suministrada por el registro del sello, pero junto a ello, hay que señalar las limitaciones y problemas derivados de la explotación cuantitativa de los datos. Igualmente hay que tener presente la relación existente entre las actas conservadas y el conjunto de la actividad económica. Hay relaciones mercantiles que escapan a los notarios y, por supuesto, al impuesto del sello real.

Es obvio, que las transacciones anotadas en el cuaderno de Pero Caritat, no significan la totalidad de las operaciones realizadas en la Ribera en esas fechas, pues tan sólo el notario de Tudela -y por autoridad

real en todo el reino-, Martín Garceiz don Costal, anota en su protocolo, en igual periodo de tiempo, un centenar largo de escrituras (34).

La primera impresión que sacamos de una atenta lectura del texto es que solo se anotan operaciones donde intervienen las aljamas, ya sean de judíos o moros. Parece, como si la comunidad hebrea monopolizara toda -o casi toda- la actividad mercantil, o bien que las únicas actas que tributan el derecho real del sello son aquellas donde intervienen los miembros de las juderías. Tanto en un caso como en otro es arriesgado dar una explicación, pues los datos que hasta ahora se han manejado son muy limitados.

Con todo, la comunidad cristiana, según la documentación consultada, no es ajena a la actividad mercantil y más concretamente al préstamo, aunque es notorio el predominio y frecuencia de las intervenciones judías. Además, téngase en cuenta, que no todas las actas contenidas en los protocolos se pasan por el sello (35). Existe una evidente resistencia al cumplimiento de este requisito. Hacia 1340 la aljama de Zaragoza acude al rey para que derogase la ordinación del sello, ya que resultaba ser un medio de control y de presión fiscal.

En los últimos decenios del siglo XIV, el monarca navarro tenía motivos más que sobrados para ejercer un control y presión semejantes; sin embargo los recursos de las juderías tudelanas soportaban con enormes dificultades el acoso del fisco. En el protocolo del ya mencionado Martín Garceiz don Costal (1381-1383) -el más antiguo de los conservados hasta la fecha-, existen numerosos préstamos que no figuran en el sello (37).

A las limitaciones impuestas por los problemas de transmisión, se unen los derivados de la veracidad de los testimonios; pues, existe una notable discrepancia entre el acta escrita y la realidad. Y no hay que olvidar las dificultades para desentrañar la realidad de las operaciones de crédito, ya que, con frecuencia, no hay correspondencia entre cantidad consignada y cantidad realmente devengada..

Sin embargo, las actas de reconocimiento de deuda que voy a analizar son, que duda cabe, una fuente importante para el estudio de las actividades crediticias de las comunidades judías en los últimos siglos de la Edad Media. Este valor se acrecienta, al no contar con series completas y coherentes de protocolos notariales hasta la segunda mitad del siglo XV.

## 2. Los prestamistas y el capital prestado

Tudela alberga, casi con toda seguridad, la aljama más importante del reino. Al iniciarse la segunda mitad del siglo XIV, y aún bajo los devastadores efectos de las sucesivas oleadas epidémicas, la comunidad hebrea tudelana representaba algo más del 26% de la población (38).

Asentada en la ribera del Ebro, posee una excelente situación geográfica, lo que le permite desempeñar un destacado papel en el marco de las relaciones mercantiles entre el reino de Navarra y los de Aragón y Castilla.

Es Tudela -al menos en los siglos bajomedievales- un centro financiero de cierta importancia. Algo más del 85% del capital prestado, como tendremos ocasión de ver más adelante, se realiza por prestamistas judíos residentes en Tudela. Hay que tener en cuenta que en los últimos decenios del siglo XIV, época de recesión, de penuria monetaria, la utilización del préstamo es muy frecuente. Existe un claro predominio de las actividades crediticias sobre las demás operaciones; el recurso al crédito es una práctica bastante generalizada.

Se ha dicho que -al menos para estas fechas-, es aventurado hablar de una especialización profesional (39), pero podemos comprobar que el comercio dinerario de Tudela es ejercido, casi como un monopolio, por la población judía (40).

Es posible que existan asociaciones "bancarias" en el marco jurisdiccional de la misma judería, pero según los datos hasta ahora manejados, los prestamistas operan generalmente sobre una base individual. El número de cambiadores registrado es de 24, procedentes de cinco localidades -de Tudela son 19-, mientras la clientela se distribuye en trece núcleos de población. Estas cifras evidencian que la actividad de los prestamistas no se limita a su lugar de residencia, sino que ejercen su actividad con preferencia en otros lugares de la Ribera. Esta clientela procede mayoritariamente del medio rural; y no deja de ser muy significativo, que el 79% de los prestadores procede de Tudela, mientras que el volumen del empréstito alcanza -en esta misma ciudad-, a duras penas el 36.

Hay que señalar la ausencia de mujeres en el desempeño de la actividad crediticia. No se han detectado, como ya se ha dicho, asociaciones de carácter



familiar, aunque sí a verdaderas estirpes, pero siempre actúan a título individual.

El mayor número de logros los negocia Juçe Cohen (41), doce en total, por un importe de 1.009 s. 6 d. Su hijo Bueno es beneficiario de otros cuatro, por valor de 691 s. 6d. Y, existe un tercer miembro de esta familia-Gehuda Cohen-, que suscribe una sola operación, pero de una cuantía próxima a las cinco libras.

Está claro que, si no podemos hablar de asociaciones bancarias -por otra parte tan frecuentes en Italia-, (42) sí de algunos clanes familiares. Los Cohen figura con 17 empréstitos -un 18% del total-, por un valor de 1.798 s. 6 d. (43).

Los Abenabez (44), representados por cuatro miembros (Bueno, Salamon, su hijo Juçe, y Junnez), le siguen en importancia en cuanto al número de anotaciones (45). Los diez préstamos de Bueno Abenabez totalizan 2.207 s. 4 d., mientras que el total del capital pignorado por esta familia es de 3.110 sueldos, lo que representa un 18,7% del capital prestado.

Bitas Francés, probablemente de procedencia ultrapiresnaica, afincado primero en Navarra y después en Aragón(46), figura con once créditos (47) por un valor de 2.564 s. 6 d. Individualmente es el que cuenta con un volumen de préstamo mayor, el 15,42%.

Recientemente, en un sugestivo trabajo, la Dra. B. Leroy ha trazado los avatares de una familia de la comunidad de Tudela, durante los siglos XIII y XIV: los Menir (8). Aquí figuran dos de ellos, Abraham Evenir, alias Caparra, y Mosse Evenir. Del primero se consignan siete operaciones (49), que ascienden a 988 sueldos, mientras que Mosse en dos presta 466.

Se trata de empréstitos modestos, circunstancia, por otra parte, muy explicable, dado el riesgo y la ausencia de auténticas garantías bancarias, y que inciden de un modo particular en los años finales del siglo de las crisis.

Pese a todo, Gento de Villafranca (50) y Abraham Gamiz (51) registran deudas de un valor superior a las 20 libras, pero en definitiva, y a excepción de Açach Tova, que con cinco préstamos (52) mueve un capital de 1.247 s., los demás cambiadores, como puede verse en el correspondiente cuadro, no figuran en más de dos ocasiones y, siempre en transacciones inferiores a los cien sueldos. .

## CUADRO II

<u>I. Prestamistas de Tudela</u>	<u>núm. actas</u>	<u>Importe</u>
1. Bueno Abenabez	10	2.207 s. 4 d.
2. Salamon Abenabez	1	120 s.
3. Juçe Abenabez, hijo de Salamon	1	495 s.
4. Junez Abenabez	1	288 s.
5. Abraham Gamiz	7	1.471 s.
6. Açah Tova	5	1.247 s.
7. Bitas Frances	11	2.564 s. 6 d.
8. Abraham Avenir Caparra	7	988 s.
9. Mose Evenir	2	466 s.
10. Juçe Cohen	12	1.009 s. 6 d.
11. Bueno Cohen, hijo de Juçe	4	691 s. 6 d.
12. Gehude Cohen	1	97 s. 6 d.
13. Gento de Villafranca	7	1.046 s.
14. Mose Cardeniel	1	160 s.
15. Gento Cardeniel	4	805 s.
16. Gehuda Orabuena	1	200 s.
17. Franciscuel	1	100 s.
18. Juçe de Ablitas, hijo de Salamon	1	150 s.
19. Juçe de Malach	1	70 s.
Suma.....	78	14.176 s. 4 d. 85,24 %
<u>II. Prestamistas de Cascante</u>		
1. David Enàhadia	4	817 s. 6 d.
2. Mose Cardeniel	8	1.122 s.
Suma.....	12	1.939 s. 6 d. 11,66 %
<u>III. Otros prestamistas</u>		
1. Ezmel Torriello, jud. Arguedas	1	79 s. 6 d.
2. Gento Albiojar, jud. Milagro	2	370 s.
3. Juçe hijo de Gaston Pedriz, judío de Pamplona	1	65 s.
Suma.....	4	514 s. 6 d. 3,1 %
TOTALES ....	94	16.630 s. 4 d.

Los judíos de Tudela ejecutan un total de 78 créditos, lo que significa un 78,72% de los mismos, y con un montante de 14.176 s., cantidad ciertamente modesta, pero que refleja un discreto comercio dinerario.

El resto de los prestamistas contabilizan un volumen de negocio muy pequeño. Cascante, con dos mercaderes y doce operaciones, no alcanza más allá del 11% del capital. Y un judío de Pamplona, Juçe, hijo de Gaston Pedriz, es el que menos arriesga, pues el importe de su crédito es de 65 sueldos (53).

Hay que tener en cuenta, no obstante, que los créditos registrados en los protocolos -y por consiguiente llevados al sello- son los de mayor cuantía, los más importantes; hay numerosos contratos que se hacen de palabra y como es natural, escapan a nuestro control.

No aparece ninguna deuda inferior a los 20 sueldos. En 27 ocasiones el préstamo oscila entre 20 s. y 100 s., es decir entre una y 5 libras; de 25 sueldos es la deuda del moro de Tudela Ybrahim Alferiz, contraída en 1377 con Juçe Cohen (54). Los vecinos de Milagro, Gil Romeu y su mujer Urraca Bella, firman un préstamo ante el notario de la misma villa, Pero Martiniz de Izquieta, por un importe de 100 s., y a favor del judío tudelano Franciscuel (55).

Entre 101 s. y 200 s. se protocolizan el mayor número de deudas, un total de 42: desde 103 s. de Mahoma Caçin, moro de Monteagudo (56), a los 200 s. de Xemeno de Pitillas y su mujer Gracia, vecinos de Arguedas, prestados por Bitas Francés, el 16 de junio de 1383 (57).

El número de obligaciones superiores a las 10 libras comienzan a disminuir, catorce son las anotadas: y comprende los 210 s. prestados por Mosse Cardeniel, judío de Cascante, a los vecinos de la misma localidad Garcia de Tudela y su mujer Johana (58), y los 300 s. de don Bueno Abenabez a Montesino de Bayona y Romeo Ortiz, su mujer, todos vecinos de Tudela (59).

Ocho empréstitos de anotan con un valor superior a las 15 libras: de los 306 s. de Mosse Evenir a Johan de Artal, vecino de Cintruenigo (60), a los 400 s. que adeuda el mismo Johan de Artal a Abraham Gamiz (61). Y de cuantía superior a las 20 libras tan solo hay tres: el notario y vecino de Tudela, Johan Sanchez de Ros contrae una deuda de 495 s. a favor de Juçe Abenabez, hijo de don Salamon Abenabez (62); Açach Tova concede un préstamo al vecino de Cintruenigo,

Bartolome Ribera, por valor de 625 s., de los cuales 400 son en metálico, y el resto de 252 s. corresponden a 36 robos de trigo, medida real, al precio de 7 s. el robo (63); y por último, la deuda de mayor cuantía la registra el notario de Cascante Martín de Verde, el 18 de marzo de 1382: son 780 sueldos los que adeuda el ricohombre Fortuñon de Monteagudo, hijo de don Yeniego Aznariz de Monteagudo, y el escudero Johan de Ruffas, ambos vecinos de Cascante, al judío Bitas Francés. (64).

Si bien no hay que anotar cantidades pequeñas -inferiores a 20 s.-, tampoco hay préstamos de cierta entidad, ya que ninguno sobrepasa las 40 libras.

El porcentaje inferior a cinco libras es del 28,72% el 44,68% entre 5 y diez libras; 14,89% entre 10 y quince libras; 8,5% de 15 a 20; y el 13,19% superior a 20 libras.

Es decir, que casi la mitad de los créditos se mueven en esa discreta banda de las cinco a las diez libras. Hay que tener presente el riesgo y la contingencia enorme para recuperar el dinero prestado.

Particular atención requiere los créditos en especie, trigo en su gran mayoría, ya que el 31,9% de los mismos se realiza con la intervención de este producto.

De las treinta operaciones donde se registra el trigo, en 19 casos va asociado a dinero, mientras que en 11 figura exclusivamente como materia misma del rédito.

La medida más utilizada es la real, expresada en robos; cuando se indica en otras medidas, como la antigua de Tudela o Pamplona, se señala su equivalencia (65).

El volumen del trigo prestado es de 383,5 robos de la medida real, y por un importe de 2.621 s. 6 d., que equivale al 15,7% de suma total prestada. Siempre se anota el precio del trigo, y oscila entre 6 y 7,5 s. el robo. La cebada (ordio) tiene un precio más bajo, se cotiza a 3,5 s. el robo, pero de este producto no figura nada más que en una ocasión; se trata de una deuda asumida por Gil de Berdontes, vecino de Tulebras, a David Ençahadia, judío de Cascante, por un importe de 21 robos de trigo y diez robos de ordio (66).

La villa de Cascante es precisamente la localidad que más préstamos realiza es especie: diez (el 33,33% del total), y por un valor de 920 s. 6 d. Y el prestamista más destacado en esta modalidad es Juçe Cohen que, en ocho ocasiones, totaliza un empréstito de 108 robos, equivalente a una deuda en metálico de 735 s. 6 d., que reparte entre sus clientes de Cascante y Ablitas (67).

### 3. Los deudores. Distribución geográfica de la deuda

Sabemos muy poco sobre la actividad profesional de los deudores, y aún menos de su condición social. La identificación de los clientes del crédito judío que aparece en las actas del registro del sello, es precisa en los que se refiere a filiación y, en especial, a la vecindad, pero en muy pocos casos aportan datos sobre la condición socio-profesional de los mismos.

Lo que sí resulta evidente es la superioridad del número de deudores frente a los prestamistas: 85 clientes para 25 concesionarios. Y así como los primeros se encuentran distribuidos en casi todas las localidades de la merindad de la Ribera, los segundos se encuentran en muy escasos núcleos de población; prácticamente agrupados en la aljama tudelana.

Los clientes son siempre cristianos y moros, dada la prohibición rabínica del préstamo entre judíos.

Es claro, que la mayor actividad crediticia se ejerce sobre la comunidad cristiana, pero es un hecho a tener en cuenta, la participación de la minoría mudéjar en el marco de las relaciones financieras, aunque, como es natural, en menor grado y frecuencia. En el presente caso, el 21% de los deudores son moros, en su mayoría de Monteagudo y Tudela.

Localidad	nº actas	importe	%
1. Ablitas.....	5	411 s. 6 d.	2'47
2. Arguedas.....	6	1.086 s. 6 d.	6'54
3. Cascante.....	17	3.062 s.	18'43
4. Cintruénigo.....	11	3.101 s.	18'65
5. Corella.....	1	90 s.	0'54
6. Fitero.....	1	73 s.	0'43
7. Fustiñana.....	1	269 s.	1'56
8. Milagro.....	5	695 s.	4'17
9. Monteagudo.....	4	735 s.	4'41
10. Ribaforada.....	3	411 s.	2'47
11. Tudela.....	36	6.076 s. 10 d.	36'53
12. Tulebras.....	3	563 s. 6 d.	3'38
13. Valtierra.....	1	65 s.	0'42
Totales.....	94	16.630 s. 4 d.	100'00

El predominio rural de la clientela es un hecho patente. Tudela, considerada como núcleo de vida urbana, absorbe al 40% de esa clientela. Cascante, con una estimación de semi-rural, agrupa al 18,82% de los deudores. Y, en el 41% restante, se distribuye en pequeños grupos de población, netamente rurales, donde los agricultores son los que acuden con más frecuencia al recurso del préstamo.

Algún clérigo aparece en la nómina de deudores; se trata del vecino de Milagro don Sancho Perez, obligado a pagar a Gento de Villafranca la cantidad de siete libras (68).

La nobleza también acude al empréstito, así lo atestigua la presencia del ricohombre Fortuñon de Montegudo que, por cierto, suscribe la deuda más elevada.

Si en la lista de prestamistas no hay representación femenina, en la de deudores figuran un total de 25 mujeres: tres mudéjares y 22 cristianas, pero en ningún caso como titulares de deudas, siempre aparecen asociadas en la obligación a sus maridos.

El cuadro de las actividades profesionales presenta muchas lagunas, pues tan solo figuran reseñadas cinco actividades: un carnicero, un notario, un pastor, un pescador y varios herreros. Estos últimos se encuentran entre la población mudéjar.

Martín Sanz de Síscar, carnicero de Tudela, contrae una deuda de cierta importancia, 670 sueldos. Esta cantidad corresponde a tres empréstitos que suscribe el mencionado Martín; el primero con Salamón Abenabez por un importe de 6 libras; el segundo con otro miembro de esta familia, Bueno Abenabez, por un montante de 20 libras - el plazo para amortizar esta obligación es de 6 meses, y en ella interviene como garante de la misma, Sancho Ferrandiz de Burgos-; el beneficiario de la tercera operación es Juçe de Ablitas, hijo de Salamon, por 7 libras, 10 s., a pagar en el plazo de un año. (69).

El notario Johan Sanchez Ros, vecino de Tudela, adeuda a Juçe Abenabez, 18 florines de oro, en carta de comanda; la cotización del florín es de 27 s. 6 d., lo que representa 495 s. carlines prietos de moneda navarra (70).

De menor cuantía es la carta de deuda, que obliga al pastor Pero Lopiz del Bayo (71) a pagar 11 libras prietas, en el plazo de un año, a Gento de Villafranca, judío de Tudela. Y éste mismo judío, es el acreedor de 7 libras, que le adeuda el pescador Martín Fernandez (72).

Un endeudamiento de cierta importancia lo adquiere el moro Amet Taric, herrero de profesión (73); en dos anotaciones totaliza la cantidad de 764 s., 6 d.. Más modesta es la operación que formaliza el también herrero, Caleima Aben Cahat (74), por un importe de 125 s.

Es frecuente, que los mudéjares de las aljamas urbanas se dediquen preferentemente a actividades artesanales.

Hasta aquí el limitado muestrario socio-profesional de los clientes del crédito judío.

El endeudamiento de la población cristiana es de 13.905 s., 4 d. - el 83,6% -, mientras que el de la comunidad mudéjar es de 2.725 sueldos. La débil demografía de esta minoría, contrasta con su actividad en el marco de las relaciones mercantiles.

La deuda mudéjar en dinero efectivo es de 2.248 s.; y los débitos en grano 477 sueldos, que corresponden a 54,5 robos de trigo.

La proyección cartográfica de la actividad financiera de los judíos tudelanos es muy elocuente (75). Y la distribución geográfica de la deuda es como sigue:

Localidad	cristianos	moros	total
1. Ablitas.....	3	1	4
2. Arguedas.....	6	-	6
3. Cascante.....	16	-	16
4. Cintruenigo.....	8	-	8
5. Corella.....	1	-	1
6. Fitero.....	1	-	1
7. Fustiñana.....	1	-	1
8. Milagro.....	4	-	4
9. Monteagudo.....	1	3	4
10. Ribaforada.....	1	1	2
11. Tudela.....	22	12	34
12. Tulebras.....	3	-	3
13. Valtierra.....	-	1	1
Totales.....	67	18	85

De los datos aquí aportados se deduce, con ciertas limitaciones, que los judíos suministran créditos, esencialmente, a pequeños y modestos agricultores. Un número elevado de estas deudas, que duda cabe, aparecen, con frecuencia, ligadas al ciclo de la vida agraria; aunque sin perder de vista las situaciones coyunturales, como son el alza de los precios, etc.

#### 4. El sistema credificio

Desde el primer tercio del siglo XIII, la función bancaria de los judíos es una institución regída por la ley (76).

Los sistemas y mecanismos que regulan la vida mercantil de las aljamas hebreas, están contemplados en los diversos ordenamientos legales, de la casi totalidad del Occidente medieval (77).

En un principio, el solo juramento constituye una garantía, pero conforme se generaliza la función crediticia, se acude a formas y sistemas, tanto personales como reales (78), que avalen la adecuada amortización de la deuda.

Se practicaba el préstamo sobre prendas, e incluso era relativamente fácil la recuperación por parte del dueño de la finanza.

Los abusos en este sentido debieron ser muchos; además las seguridades y garantías en el marco de las crisis del siglo XIV, no debían de cumplir su misión; estas circunstancias hacían necesario el fortalecimiento del sistema crediticio (79).

Al menos en la primera mitad del siglo XIV, los préstamos con fianza eran frecuentemente utilizados, y conforme avanza la centuria, éste sistema es el común.

En muchas ocasiones, los judíos se encontraron desposeídos de sus préstamos sobre inmuebles, y dada la obligación de registrarlos, las nuevas deudas se hará únicamente bajo fianza.

Las operaciones de crédito se daban bajo diversas formas, pero las más utilizadas en los formularios son esencialmente dos: las que aparecen bajo la rúbrica de con plana amor emprestates, equivalente, quizá, a los de gratie et amoris de otros formularios notariales: se trataría de un préstamo gracioso, con todas las garan-



tías y demás requisitos, pero que conserva este matiz espontáneo y graciable (80); y, menos frecuentes, las cartas de comanda (81).

Dada la proximidad del reino de Aragón, es muy normal que exista un contagio en el sistema y procedimientos de las deudas.

Aunque el número de cartas de préstamos examinadas no es muy elevado, se distingue un claro predominio del crédito, que algunos autores denominan de consumo, dirigido esencialmente al pequeño propietario rural.

A este préstamo de consumo, se acude preferentemente en los meses de mayo, junio y julio; lo que parece indicar su vinculación a necesidades bien precisas, ligadas, en muchas ocasiones, al ciclo de la vida agraria. En este sentido, se ha dicho que el crédito judío es un elemento regulador de la vida rural (82). Menos frecuente, pero muy significativo, es el crédito utilizado por una clientela urbana, heterogénea, de pequeños comerciantes y artesanos. Aquí las seguridades y garantías serían mayores, y más evidente su carácter comercial.

En limitadas ocasiones se expresa la duración del préstamo; y, además, es muy difícil averiguar cuando se produce el reembolso real de la deuda. Normalmente el plazo consentido es de un año (83), pero junto a este sistema de prestación anual, existen otras fórmulas; se observa, que en préstamos pequeños el plazo de las amortizaciones es más corto.

Abundan los casos de seis y tres meses, poniendo como fecha límite para la cancelación de la deuda, festividades muy significativas como son: la Navidad, todos los Santos, San Miguel y la Asunción de la Virgen (84).

No es usual, que en las actas notariales se consigne el tipo de interés y, sin embargo, es indispensable para conocer la rentabilidad de las operaciones.

Siempre ha existido la tendencia a disimular el verdadero interés; y en muchas ocasiones llega a estar incluido en la cantidad prestada, lo que hace prácticamente imposible saber la verdadera tasa de interés aplicada.

En las contadas menciones que hemos anotado, el tipo de interés se ajusta al nivel legal exigible, es decir al 20%. Pero este debe ser tomado como media, pues en los últimos decenios del siglo XIV, la escasez

de numerario es un hecho probado. Puede pensarse que se autorizasen tasas mayores, pero aquí rozamos el vidrioso tema de la usura (86).

No olvidemos que el clima de asfixia económica, incide frontalmente en el sistema crediticio, afectando a las garantías, que duda cabe, pero de una manera especial a las disponibilidades financieras, que en estos años se vieron muy reducidas (87).

En definitiva, de los ejemplos analizados, podemos concluir, que el préstamo de grandes cantidades no existe -al menos por lo que a prestamistas judíos se refiere -, y éste se restringe a depósitos discretos y más fácilmente reembolsados.

## Notas

1. Sobre el acoso de las juderías: F. BAER; Die Juden im christlichen Spanien, t. I(1929), pág. 664, y es fundamental la consulta de su obra: A history of the Jews in Christian Spain. Philadelphia, Jewish Publication society of America, 1966, t.II. págs. 100 y ss. Un esquemático panorama europeo, MOLLAT-WOLFF, Ongles bleus, Jacques et Ciompi. Paris, 1970, pág. 219. Más recientemente, M. KRTEGEL, Les Juifs á la fin du Moyen Age dans l'Europe méditerranéenne. Paris, 1979, 284 págs.; L. SUAREZ FERNANDEZ, Los judíos españoles en la Edad Media. Madrid, 1980, 286 págs.

2. Cfr. J. VALDEON, Los judíos de Castilla y la revolución Trastámara. Valladolid, 1968, 16 y ss.

3. La campaña desatada contra los judíos tiene un claro exponente en la Chronica de Mathiae de Nuwenburg: Et infamati sunt ludei, quod huismodi pestilenciam fecerint vel auxerint fontibus et puteis iniecto veneno. Die Chronik des Mathias von Neuenburg. Ed. A. HOFMEISTER, MGH, SS, rerum germ. nova series, IV, Berlin, 1955, 264.

4. GUERCHBER, S. La controverse sur les pretendu sèmeurs de la peste noire REJ, CVIII (1948), 3-40, con amplia información bibliográfica; A. LOPEZ DE MENESES, Una consecuencia de la peste negra en Cataluña: el program de 1348. Sefarad, XIX (1959), 92-131; 321-364; Ph. WOLFF, Reflexions sur les troubles sociaux dans les pays de la Couronne d'Aragon au XIV siècle. VIII Congreso de Historia de la Corona de Aragón, II, Valencia, 1969. 95-102.

5. CARO, G., Sozial- und Wirtschftsgeschichte der Juden im Mittelalters und der Neuzeit. Leipzig-Francfort, 1908-1020, 2 vols.; reimp. Hildesheim, 1964; KISCH, G., The Jews in Medieval Germany: a study of their legal and social status. Chicago, 1949; BARON, S.W., A social and religious history of the Jews. Nueva York, Londres y Filadelfia, 1967, p. 314 y ss.; Ph. WOLFF, The 1391 Program in Spain. Social Crisis or Not ?. Past and Present, n<sup>o</sup> 50 (1971), 4-18.

6. P.LEON TELLO, Judíos toledanos víctimas de la Peste Negra. Sefarad, XXVII (1977), 333-337; A. LOPE DE MENESES; op.cit., publica 35 documentos del ACA, entre 1348 y 1356, donde examina con detalle los asaltos a las juderías con el fin de hacer desaparecer los testimonios de deuda.

7. LACARRA, J.M., Historia de Navarra, Pamplona, 1972, p. 348 y ss.

8. YANGUAS, Dicc. Ant., l. p. 517, edic. 1964. (AGN, Caj. 4, n<sup>o</sup>.119). Vid. G. NAHON, Pour une géographie administrative des Juifs dans la France de Saint-Louis. RH., CCLIV, 2(1975), 305-343.

9. Sobre estos movimientos Cfr. GOÑI GAZTAMBIDE, La matanza de judíos de Navarra en 1328. Hispania Sacra, XII (1959), 5-29.

10. SUAREZ FERNANDEZ, L., op. cit., p. 193, not.6.

11. YANGUAS, Dicc. Ant. I, 518519 (AGN, caj. 36, n<sup>o</sup> 12).

12. En 1386 el rey de Navarra Carlos II perdonó a los judíos de la aljama de Tudela 431 libras que debían de pecha, pues de los 500 pecheros que solían tributar, ahora sólo quedan unos 200. (YANGUAS, op. cit., I, 519, AGN, Caj. 52, n<sup>o</sup>.10).

13. AMADOR DE LOS RIOS, J. Historia social, política y religiosa de los judíos de España y Portugal. Madrid. ed. Aguilar. 1960, p.

421. (AGN, Caj. 37, n.º. 27, CASTRO, XIII, 595; Caj. 46, n.º.1., CASTRO, XIII, 596). En 1384 el producto de tal exacción ascendía a la suma de 2.221 libras, (Vid. AMADOR, p. 424, not. 3, AGN, caj. 48, n.º 51).

14. Sobre la situación de la judería, vid. ORCASTEGUI, Tudela durante los reinados de Sancho el Fuerte y Teobaldo. EEMCA, X(1975), 418 y ss.

15. GAUTHIER, L. Les juifs dans les Deux Bourgognes étude sur le commerce de l'argent au XIII et au siècle. REJ, XLVI(1904), 208-299; XLIX (1904), 117; 244-261. Mas modernamente Pl. LEFEVRE ha realizado un documentado trabajo sobre el tráfico denerario de los judíos en la Bruselas del siglo XIV (Vid. Rev. belge de phil. et d'hist., 1950), pero es esencial la monografía del americano R. EMERY, The Jews of Perpignan in the thiertheent century. New York, 1959, donde estudia 17 registros notariales de los años 1261 al 1286; CASTELLANI, Ch., Le role économique de la communauté juive de Carpentras au début du XV siècle. Annales (ESC), 27 (1972), 583-611; NAHON, G., Le crédit et les Juifs dans la France du XIII siècle. Annales (ESC), 24 (1969), 1121-1148; KRIEDEL, M., op. cit., p. 86-100.

16. AGN, Caj. 46, n.º 14, fol. 1-8. CASTRO, XIV, 866, Cuad. de 8 fols. en papel de 31 x 22 cms.

17. Vid. ZABALO, J, La administración del reino de Navarra en el siglo XIV. Pamplona, 1974, p. 176.

18. En 1291 se arrendó la escribanía de los judíos de Larraga a Per Esteban, clérigo de la dicha villa, por 6 libras y 5 s. sanchetes. (YANGUAS, Dicc. Ant. 1, p. 295, ed. 1964. Al menos para la segunda mitad del siglo XIV, se conservan en el Archivo General de Navarra (AGN), mas de 30 piezas. Corresponden a Tudela siete: 1353, Caj.12, n.º 24, CASTRO, 11, 607; 1358, Caj. 13, n.º. 124, CASTRO, III, 241; 1362, Caj.16, n.º.1, CASTRO IV, 860; 1380, Caj. 37 n.º 21, VI, CASTRO, XIII, 540; 1381, Caj. 46, n.º 2, fols. 5-11, CASTRO, XI11, 1154; 1383, Caj. 46, n.º.14, fols. 1-8, CASTRO, XIV, 866; 1384-1385, Caj. 46, n.º. 14, fols. 13 al 30, CASTRO, XV, 661.

19. Dichos derechos aparecen anotados puntualmente en los registros de cuentas. Una de las referencias mas antiguas (1265), se refiere a la escribanía de los judíos de Puente la Reina, que cotiza al año 20 s. (BAER, op. cit., p. 941). El registro núm. 2 (1280), de la sección de Comptos del AGN, contiene abundantes ejemplos (Cfr. ZABALO ZABALEGUI, J., El Registro de Comptos de Navarra de 1280. Pamplona, 1972, núms. 17, 29, 55, 71, 79, 83, 86, 90, 96, 99, 102, 106, 109, 112. Destaca Tudela con 300 s. (vid. núm. 910), seguido de Monreal con 48 s. (Vid. núm. 1147).

20. En realidad las 104 operaciones estan distribuidas de la siguiente manera: 1377, una; 1380, una; cinco de 1381; veintinueve de 1382, y el resto de 1383.

21. La tasa mas elevada es de 25 s. 1 d. ob., correspondiente a una venta por importe de 300 libras, (Vid. núm.22 del apéndice documental).

22. Oficio de nombramiento real (YANGUAS, Dicc. Ant., 1, pp.33 y 297).

23. ZABALO, J. Op.cit., 177.

24. Cfr. Fuero General, ed. de 1869, P. ILARREGUI y S. LAPUERTA, Pamplona, 1964, Ed. Aranzadi, Lib.2, tit. 6, cap.IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV y XVII. Vid. ZUAZNAVAR, III, 1, 110; KAYSERLING, Die Juden in Navarra, den Baskeländern und auf den

Balearen. Berlin 1861, reimp. Hildesheim, 1978, p. 201.

25. Vid. apéndice documental núms., 2, 3, 4, 5, 9, 15, 29, 55, 77, 82, 88, 103, 116, 134.

26. Se refiere a don Lope Garcia de Monreal, canonigo-tesorero de Santa María de Tudela (núm. 41); el otro concierne a doña Oro Sol, judía de Tudela (núm. 11).

27. Se conoce con este nombre al encargado de dirigir la oración en la mezquita.

28. Vid. núm. 2 (1383, enero 20).

29. Ibidem, núm. 19 (1380, noviembre 22).

30. Ibidem, núm. 20 (1383, Febrero 9).

31. Núm. 22 (1382, octubre 3).

32. Texto núm. 25 (1383, febrero 17).

33. Ibidem, núm.101 (1382, mayo 9).

34. Archivo de Protocolos de Tudela. Este registro fue objeto de una comunicación nuestra a la IX Semana Medieval de Estella en 1971.

35. Vid. Protocolo de Martin Garceiz don Costal.

36. SERRANO Y SANZ, M., Orígenes de la dominación española en America. Madrid, 1918, XIII, not. 2.

37. Vid. nota 34.

38. CARRASCO PEREZ, J., La población de Navarra en siglo XIV. Pamplona, 1973, p. 150 y 414.

39. KRIEGLER, M., op.cit., p. 72 y ss. Otras actividades que practica la población hebrea son los arrendamientos, en sus más variadas formas. En 1367, el judío de Estella Abraham Japhe, se hace cargo del peaje de Sangüesa (AGN, Reg. 121, fol. 109). Y, en 1380, Samuel Amarillo y sus compañeros tomaron el peaje de Tudela arriendo. Cfr. ZABALO, J., Peajes navarros. Tudela (1380). Principe de Viana, núm. 126 y 127, (1972), 103-128.

40. Hasta el primer tercio del siglo XIII, parece que los judíos ejercían el préstamo como un monopolio legal, pero desde 1234, las ordenanzas de Luis IX modificaron esta situación. Vid. J. IBANES, La doctrine de l'Eglise et les réalités économiques du XIII siècle. Paris, 1967, p.11; CASTAING, M., Le prêt à intérêt à Toulouse aux XII et XIII siècles. Bulletin Philologique et Historique, 1953-1954, 273-278.

41. La familia Cohen está abundantemente documentada, tanto en Pamplona, (BAER, op.cit., 999), como en Tudela; un Juda Cohen figura como adelantado de la aljama en 1363 ( Cfr. KAYSERLING, op.cit., p. 78; YANGUAS, Dicc. Ant. III, 319 y ss.

42. POLIAKOV, L., Les banchieri juifs et le Saint-Siège du XIII au XVII siècle. Paris, 1965, p. 87-101; JACOBY, D., Les juifs vénitiens de Constantinople et leur communauté du XIII au milieu du XV siècle. REJ, 131 (1972), 39/410; MUELLER, R.C., Les prêteurs juifs de Venise au Moyen Age. Annales (ESC), 30(1975), 1277-1302; en especial p. 1289.

43. Vid. núms. 30, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 75, 83, 90, 96, 98, 99, 104, 105, 108, 113.

44. Familia de origen aragonés (Vid. BAER, op. cit., p. 554, 624, 728, 751, 788 y 791. En Navarra aparece un Bueno Abenabez como recaudador de pechas hacia 1350 (AGN, Caj. 11, n.º. 15).

45. Vid. núms. 6, 13, 27, 28, 57, 67, 109, 116, 117, 123, 127, 130, 137.

46. Cfr. BAER, F., op.cit., 595.

47. Núms. 19, 26, 33, 46, 55, 56, 58, 71, 73, 118, 129.

48. REJ, CXXXVI (1977), 277-297.
49. Núms. 7, 9, 29, 60, 72, 119, 121, 124, 126.
50. Este judío tudelano no lo registra F. BAER. Núm. 35, 61, 65, 68, 120, 133, 135.
51. En 1368, Carlos II dió en arriendo la tafureria de moros y judíos a Gento Gamiz, por espacio de 4 años y, a razón de 7 libras anuales. (Vid. YANGUAS, Dicc. Ant. III, p. 65. Núm. 15, 45, 59, 69, 77, 111, 131.
52. Núms. 14, 112, 114, 122, 128.
53. Vid. núm.12.
54. Vid. núm 51. Es curioso observar como de los 12 préstamos que hace Juçe Cohen, siete son a moros ( núms. 46, 49, 50, 104, 105, 108).
55. Núm. 64.
56. Núm.48 (1383, septiembre 20).
57. Núm. 71.
58. Núm. 86.
59. Núm. 28 (1383, marzo 31).
60. Este préstamo comprende también 18 robos de trigo a 7 s. el robo. Vid. núm.124 (1383, agosto 19).
61. Núm. 15. (1383, enero 5). Es de reseñar como la mayoría del crédito de Abraham Gamiz se dirige hacia Cintruenigo (núm. 59, 69, 111).
62. Núm. 123 (1383, septiembre 1).
63. Núm. 112 (1383, enero 25).
64. Núm. 58.
65. Cfr. ZABALO, op. cit., p. 170 y ss.
66. Núm. 82.
67. Vid. nota 54.
68. Núm. 65 (1383, mayo 6). En 1351 el abad y convento de Montearagón deben a Ezmel de Ablitas, el joven, 900 cahíces de trigo al año, durante 9 años (8.100). Cuando faltan por pagar 4.900, solicitan la intervención del monarca navarro. La deuda es rebajada a 2.500, a pagar en cinco años. Los 500 cahíces anuales se deberán de hacer efectivo en la festividad de San Miguel (AGN, Reg. 64. fol. 75v<sup>a</sup>).
69. Núms. 57, 116, 134.
70. Ibidem, 123.
71. Núm. 135.
72. Núm. 120.
73. Núm. 13. Deuda expresada en florines de oro del cuño de Aragón.
74. Núm. 4.
75. En la actualidad trabajo en un estudio sobre el crédito a base de los siete registros del sello de Tudela (1353-1385). Será en esta ocasión cuando ofreceremos un mapa donde se proyecte el radio de acción de la actividad bancaria.
76. ROOVER, R. de New interpretations of the History of Banking. Cahier d'histoire mondiale, 1954, 38-76; NAHON, G., Les Juifs dans les domaines d'Alphonse de Poitiers, 1241-1271. REJ, CXXV (1966), 167-211; DELCOR, M., Les Juifs de Puigcerdá au XIII siècle. Sefarad, XXVI (1966), 17-46; y en especial G. NAHON, Le crédit ...,p. 1130.
77. Cortes de los antiguos reinos de Aragón, 131. En Castilla las medidas legislativas propias de los judíos se contienen en las Partidas, Fuero Real y Ordenamientos de Cortes. Cfr. Luis SUAREZ FERNANDEZ; Los judíos españoles....,p. 113 y ss. Para Navarra, Vid.

YANGUAS, Dicc. Ant. III, p. 98; UBIETO ARTETA, A., Mandatos navarros de Felipe III el Atrevido. EEMCA, IV (1951), 660-670; ARROYO, Fernando. La política semita de Felipe el Atrevido en Navarra (1277-1281). Ligarzas, 2 (1970), 87-108; NAHON, G., Le Crédit..., p. 1125, not. 2

78. G. NAHON, op. cit., p. 1130 y ss.

79. L. SUAREZ FERNANDEZ, op. cit., 172 y ss.

80. Esta fórmula de con plana amor emprestastes..., aparece con relativa frecuencia en el registro de Martín Garceiz don Costal. Vid., núms., 118, 129, 135, 136. Cfr. MENKES, Fr., Une communauté juive en Provence au XV siècle. Etude d'un groupe social. Moyen Age, 2 (1971), 277-303; 3-4, 417-450; en especial 419.

81. Núm. 123 Vid. SERRANO Y SANZ, Los orígenes..., XLV, not. 1.

82. MENKES, Fr., op. cit., 420 y ss.

83. Vid. núms., 113, 117, 118, 119, 121, 124, 129, 130, 133, 134, 135, 137.

84. Núms., 120, 128, 136, (Navidad); 114 (Todos los Santos); 127 (San Miguel); 111, 112, 116, 122, 126 (La Virgen de Agosto). Esta fecha como la de San Miguel son muy utilizadas en medios rurales. Cfr. HUIDOBRO, La judería de Pancorbo. Sefarad, III (1943), 158; MENKES, op. cit., p. 419.

85. Los tipos de interés, como es lógico, muy variables; siempre expuestos a las oscilaciones y vaivenes propios de la economía de los últimos siglos de la Edad Media. A comienzos del siglo XIII, en Brujas el interés alcanza un 43½% (Vid. R. de ROOVER, Money, Banking and Credit in Mediaeval Bruges. Cambridge, Massachusetts, 1948, p. 104, 127); y para Castilla (Vid. SUAREZ FERNANDEZ, L. op. cit., 115). A finales del siglo XIV, Venecia autorizó un interés que oscila entre un 20 y un 30 % (Cfr. MUELLER, op. cit., 1281-1283). Y, en 1401, Carlos III recibe 2.000 florines a un interés del 35% (Vid. YANGUAS, Dicc. Ant., I, p. 502.). Pero lo autorizado por la ley es el 20%, según lo determina el amejoramiento del Fuero (Vid. LACARRA, J.M. Historia de Navarra, p. 348. La fórmula utilizada es la siguiente: que ganen en cada vn ayño a razon de cinco por seys, obligados luego de oy en auant..., (Vid. núms. 114, 118, 120, 126, 129, 133, 134, 135, 136.)

86. POLIAKOV, L., op. cit., 39; ARRIGHI, G., Sull'usura in Lucca nel XI secolo. Bull. Storic. pisano, 43 (1974), 21-37.

87. En 1268 la comunidad hebrea de Poitou llegó a prestar hasta 8.000 libras (Cfr. VINCENT, Les juifs de Poitou au Bas Moyen Age. Rev. d'hist. économiq. et sociale, XVIII (1930), 265-313, en especial 296; y según el Liber luderoum de Puigcerdá, entre 1286 y 1287, el volumen del préstamo fue de 2.626 libras (Cfr. DELCOR, op. cit., p. 44).





## APENDICE

- 1). Texto
- 2). Tabla de correspondencias
- 3). Indices



Anno Domini Millesimo CCCº LXXXIIIº

### 1. Notas de mi l'alfaque

2. Vende Amet, çauçala de los moros de Pedriz, a Dauí, fillo de Yento Aben Cahadia, jodio de Cascant, huna pieça en Cascant, en termino de rio Mayor, por prezio de XXVI libras karlines. Fiador Viuas de Binuet, moro de Pedriz. Testes: Johan Gonçaluz, notario de Cascant, et Audella Binuet, moro de Cascant, et Juçe Caparra, jodio. Feyta XX dias del mes de jenero, era mil CCC XXI ayno. Valio el siello : II s. III d. ob.

3. Deue Caet de Uera, moro de Montagut, a Yento Cardeniél, jodio de Tudela, CXL s. carlines prietos. Fiador Viuas, fillo del dicto Caet de Uera. Testes: Semeno de Vçama, vicario de Sant Jayme, et Ybraym el Rubio, moro, et Yento Aben Narçan, jodio. Feyta XXIIII dias de deziembre, era mil CCCC XX aynnos. Valio el siello: VIII d. ob.

4. Deue Caleyma Aben Cahat, moro, ferrero, vezino de Tudela, a Yento Cardeniél CXXV s. carlines. Fiador Juçe el Denton, moro de Tudela. Testes: Johan de Cascant et Amet Atorely, moro, et Saul Aben Xuel jodio. Feyta el postremero dia de nouiembre, era sobre dicta. Valio el siello: VII d. ob.

5. Deue Yça, fillo de Juçe el Ceruero, moro de Tudela, a Yento Cardeniél, jodio, VII libras carlines prietos. Fiador, Amiri, muller del dicto Yça. Testes: Johan de Calchetas et Muça de Montagut, moro et Menaut, çapatero, jodio. Feyta XXII dias de nouiembre, era sobre dicta. Valio el siello: VIII d. ob.

6. Deue Juze Almodafaz, moro de Ribaforada, a don Bueno Abeanabez VIII florines d'oro. Testes: Juçe Albar Ramon, moro, et Açah Abenabez. Feyta XII dia de deziembre, era mil CCCC XX aynos. Valio el siello, contando florin a XXVII s.: XII d.ob.

7. Deue Pero Sanchez dona Martina, vezino de Cascant, a Ybrahim Caparra, jodio de Tudela VI libras et VI rouos de trigo. Testes: Asensio de Ribaforada et Salamon Orabuena, jodio, vezinos de Tudela. Feyta XIIº dia de Nouiembre, era mil CCCC XX aynnos. Valio el siello contando trigo a VII s. rouo, IX d. ob.

8. Summa plane: VI s. II d./fol.lvº

9. Deue Johan Lopez de Cabaniellas, fijo de Miguel Lopiz de Cabaniellas, vezino de Fustiniana, a Ybrahim Caparra, judio de Tudela XIII libras prietas. Fiança Pero Xemeniz de Fustiniana, vecino del dicto lugar. Testes Johan de Ribaforada, cordalero, Mose dona Margelina, judio, vezino de Tudela. Fecho XVIIº dia de junio, era mil IIIIº XX aynnos. Valio el siello XIII d. ob.

10. Notas de mi Martin Garceiz don Costal

11. Sielle dos vidimus de huna gratia fecha por el seynnor rey a dona Oro Sol, judia de Tudela, en como la ha quitada de toda pecha, que elle podria e seria tenuta dar en cada hun aynno pora

en toda su vida al dicto seynor rey los quales fueron fechos, XIIº dia de febrero, anno Domini Mº CCCº LXXXº IIº.  
Valieron los siellos II s. Vld.

12. Deue Pero Xemeniz de Fostiniana, vecino de Tudela, a Juçe, fijo de Gaston Padrez, judio de Ponplona, LXV s. carlines prietos. Testes Xemeno de Oruxo, vezino de Cascant, et Gento Euenpesat, judio, vezino de Tudela.

Fecha XIIIº deia de junio, era mil IIII<sup>C</sup> et XX aynnos.  
Valio el siello: VII d. ob.

13. Deue Garcia Lopiz, fijo de Miguel Redondo, vezino de Cintruenigo, a Bueno Abenabaz, judio de Tudela, C.s. karlines prietos et IX rouos de buen trigo, mesura de pomplona, contando a VI s. rouo, valen LIIII s. asi monta todo VII libras, XIIII s. Testes: Fortunion de Lerin et Abram Euendut, judio, vezinos de Tudela.

Fecha XXIXº dia d'agosto, era mil IIII<sup>C</sup> XX aynnos.  
Valio el siello IX d. ob.

14. Deue Lop de Xedet, moro vezino de Tudela, a d'Açah Toua, judio de Tudela, XIII libras karlines. Testes: Mose Gamiz, judio, et Mahoma, ballestero, moro, vezinos de Tudela.

Fecha VIIIº dia de dezembre, era mil IIII<sup>C</sup> XX aynnos.  
Valio el siello: XIIII d. ob.

15. Deue Johan Artal, vezino de Cintruenigo, a d'Abraham Gamiz, judio de Tudela, XX libras karlines prietas. Fiança, Romeo de Cornago, vezino de Cintruenigo. Testes: Blasco de Calatayud et Açah Lasquef, judio, vecinos de Tudela.

Fecha Vº dia de jenero, era mil IIII<sup>C</sup> XXI aynnos.  
Valio el siello: XXI d. ob.

16. Summa plane: VIII s. II d. ob./fol.2

17. Deue Estewan de Cueuas, a Mose d'ona Margelina por tributo de dos pieças que son en Mosquera, que son de la ministracion de la almosna de la aljama de los judios de la villa de Tudela, las quales tiene por IIIIº aynnos, cada hun ayyno por C.s. que montan XX libras. Testes: Paraçiel, portero del seynor rey, et Mose Alcalorri, judio, vezinos de Tudela.

Fecha III dia de setiembre, era mil IIII<sup>C</sup> et XIX aynnos.  
Valio el siello: XXI d. ob.

18. Notas de mi Martin Garçeis don Costal.

19. Vendio Johan de Galart, portero, por relation de Cort, ciertos bienes, heredamientos que fueron de Garcia, fijo de don Lop, vezino de Cadreyta, los quales son el dicto lugar et terminos de Cadreyta, a Bitas Frances, judio de Tudela, por prezio et quantia de XXV libras karlines prietas. Testes: Johan de Morugarri et Miguel Renalt, jurados de Tudela, et Pero Xemeniz de Cabaniellas et Miguel Xemeniz, jurados de Cadreyta.

Fecha XXIIº dia del mes de nouiembre, era mil IIII<sup>C</sup> XVIII aynnos.  
Valio el siello: II s. d.ob.

20. Vendio Miguel de Pomplona, portero, por relacion de Cort, vnas casas en el lugar de Cascant, que fueron de Goncalbo Pastor et Maria Ferrandez, su muger, vezinos de Cascant, a Pero Baua, vezino del dicto lugar, por prezio de LXXXV libras karlines prietas. Testes: Miguel Perez de Villanueva et Pero Ferrandez de Castellon, jurados de Tudela, et Johan Cunchiellos et Pero Garçeiz, jurados de Cascant.

Fecha el IXº dia del mes de febrero, era mil IIII<sup>C</sup> XXI aynno.  
Valio el siello: VII s. III d.ob.

21. Notas de mi Ferran Perez de Miraglo, notario de Tudela, et de la Cort del alcalde de Tudela.

22. Sielle huna carta de vendida feyta por Sanz de Ualtierra, escudero, justicia de Tudela, la qual paso por relacion de Cort, de dos pieças que fueron de Pero Caritat el jouen, vezino de Tudela, de las goales es la huna en quartos et la otra en guisa terminos de Tudela, las quuales conpro el dicto justicia Simeno de Miraglo, vezino de Tudela, por relacion del dicto alcalde por prezio de tresçientas libras karlines prietas, por razon que el dicto Pero Caritat firmo a Maria Xemeniz de Fanlo, muller suya qui fue, trezientos XXV florines d'oro et por estas razones citados los tutores dar et pagar por suma del dicto alcalde, los dictos trezientos et XXV florines de los bienes del dicto Pero Caritat; asi que por la razon sobredicta fueron vendidas las dictas dos pieças del dicto Pero Caritat al dicto Xemeno de Miraglo por el dicto justicia et por el prezio de las dictas trezientas libras.

Fecha, IIIº dia del mes de octubre, era mil quatrocientas et veynte aynnos, e son testes en la dicta carta de vendida contenidos don Pero Jurdan de Pomplona et Garcia Martiniz de Vxue, acuocados, vecinos de Tudela.

Valio el siello XXV s. I d. ob.

23. Summa plane: XXXVI s. V d./ fol. 2vº

24. Notas de mi Martin Garceiz don Costal

25. Vendio Miguel de Galart, portero, por relación de Cort, a Per Ortiz de Bunniel, vezino del dicto lugar, çiertos heredamientos et bienes que fueron de Semen Ferrandez, fijo de Anton Ferrandez, vezino del dicto lugar de Bunniel a instançia de Juçe Cohen, judio de Tudela, como principal acreedor contenido en huna carta de jus del dicto siello que el dicto Semen Ferrandiz le era obligado en quantia de VI libras, II s. VI d. blancos en quantia de onze libras karlines prietas. Testes: Miguel Xemeniz de Vxue et Pero Xemeniz de Castellon, jurados de Tudela.

Fecha XVII dia de febrero, era mil IIII<sup>C</sup> XXI aynno.

Valio el siello: XII d. ob.

26. Deue Garcia Ferrandez de Muriello, vezino de Tudela, ha Bitas Frances, judio de Tudela, VIII libras karlines prietos. Testes: Garcia de Rioalde, sacristan de Sant Caluador, et Simuel de Barçalona, judio.

Fecha XXI dia de jenero, era mil IIII<sup>C</sup> XXI aynno.

Valio el siello IX d. ob.

27. Deue Bertolomeo de Ribera, vezino de Cintruenigo, a Junez Abenabez, judio de Tudela, X libras, X s. karlines prietos et XII rouos de trigo, mesura real, contando a VI s. VI d. rouo.

Testes: Johan de Labadan, molinero, et Abraam Orabuena, judio, vezinos de Tudela.

Fecha XIXº dia de Jenero, era mil IIII<sup>C</sup> XXI aynno.

Valio el siello: XVI d. ob.

28. Deue Montesino de Bayona et Romea Ortiz, muger suya, vezinos de Tudela, a don Bueno Abenabez, vecino de Tudela, XV libras de dineros karlines prietos. Testes: Xemeno de Oruxo, vezino

26. Deue] ms. repetido.

27. jenero] tachado febrero

de Cascant, Gaston Bergi, judio de Tudela.

Fecha el postremero dia de março, era mil IIII<sup>C</sup> XXI aynno.

Valio el siello XVI d. ob.

29. Deue Rodrigo Martiniz, vezino de Ribaforada, a Abram Euevenir, dicto Caparra, LV s. karlines prietos et IIII<sup>C</sup> rouos de trigo, mesura real, contando VII s. d. rouo, valen XXX s. Fiança, Sancho Beltran, vezino de Ribaforada. Testes: Pascoal de Bilaua, Mose d'Aragon, judio, vezinos de Tudela.

Fecha X<sup>o</sup> dia de março, era mil IIII XXI aynno.

Valio el siello: VII d. ob.

30. Deue Nicolau de Cascant, vezino de Tudela, a Bueno, fijo de don Juçe Cohen, LXXX s, karlines prietos. Testes: Pascoal de Bilaua et Abram Mee, judio, vezinos de Tudela.

Fecha XII<sup>o</sup> dia de março, era mil IIII<sup>C</sup> XXI aynno.

Valio el siello: VII d. ob.

31. Summa plane: V s. X d./fol.3.

32. Deue Johan Ortiz, fijo de Sancho Ortiz, vezino de Tudela, a don Mose dona Margelina XII libras carlines prietas, por loguero de huna pieça de la almosna. Testes: Pero Garcia de Salinas et Juçe Orabuena, judio, vezinos de Tudela.

Fecha IX<sup>o</sup> dia de março, era mil IIII<sup>C</sup> XXI aynno.

Valio el siello: XIII d. ob.

33. Deue Domingo d'Arana, vezino d'Ablitas, a Bitas Frances, judio de Tudela, VII libras, karlines prietas. Testes: Ualbo de Santa Cruz, vezino d'Ablitas, et Juçe Orabuena, judio, vezino de Tudela.

Fecha VII<sup>o</sup> dia del mes d'abril, era mil IIII<sup>C</sup> XXI aynno.

Valio el siello: VIII s. ob.

34. Notas de Pero Martiniz d'Izqueta, notario de Miraglo.

35. Deue Pero Montes, vezino de Miraglo, a Gento de Villafranca, judio de Tudela, LXXXV s. karlines prietos. Testes: Pero Xemeniz, fijo de Garcia Xemeniz, et Gento Albinar, judio, vezinos de Miraglo.

Fecha VIII dia de março, era mil IIII<sup>C</sup> XXI aynno.

Valio el siello: VII d. ob.

36. Deue Rodrigo de Mortes et Teresa su muger, vezinos de Miraglo, a Gento Albinar, judio de Miraglo, VIII libras X s. karlines prietos. Testes: Garcia Perez de Paneagoa, vezino de Miraglo, et don Bueno Burgales, judio de Alfaro.

Fecha III<sup>o</sup> dia de nouiembre, era mil IIII<sup>C</sup> XIX aynnos.

Valio el siello: X d. ob.

37. Deue Gil Romeu et Uraqua Bella su muger, vezinos de Miraglo, a Gento Albioiar, judio de Miraglo, X libras karlines prietas. Testes: Pero Capatero, vezino de Miraglo, et Bueno Burgales, judio, vezinos d'Alfaro.

Fecha IX<sup>o</sup> dia de nouiembre, era mil IIII<sup>C</sup> XX aynnos.

Valio el siello: XI d.ob.

38. Nota de Pero Sanchez de Cabaniellas.

39. Deue Sancho d'Albaro, fijo de Martin Julian, vezinos d'Arguedas, a Ezmel, dicto Torriello, LX s. carlines prietos et III rouos de trigo, mesura real. Testes: Ferran Cauallero et Saul Taraçoniel, vezinos d'Arguedas.

Feyta XXII dias del mes d'abril, era mil IIII<sup>C</sup> et XXI aynno.  
Valio el siello: VII d. ob.

40. Nota de Martin Garceiz don Costal

41. Sielle vn vidimus de cierto mandamiento inbiado por el seynnor rey a don Lope Garcia de Monreal, canonigo, tesorero de Santa Maria de Tudela sobre las reparaciones et lauores de las eredades del deanado de Tudela bacant, el qual dicto uidimus fue fecho XI<sup>III</sup><sup>o</sup> dia de julio, anno Domini M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> LXXX<sup>o</sup> III<sup>o</sup>.  
Valio el siello: XV d.

42. Nota de mi l'alfaque.

43. Deue Amet Tarit, moro, ferrero, vezino de Tudela, a Bitas Frances, jodio de Tudela, XIII florines e meo de oro del cunio de Aragon. Testes: Xemen Barrera et Amet Aben Raua, moro, et Geuda, fillo don Mose Orabuena, judio.

Feyta VIII<sup>o</sup> dia de março, era mil IIII<sup>C</sup> XXI aynno.  
Valio el siello XX d. ob. contando florin a XXVII s.

44. Summa plane: VII s. X d. ob./fol. 3v<sup>o</sup>

45. Deue alçadi Cahent Alpelmi a Abraham Gamiz, jodio, L s. karlines prietos. Testes: Farach Abodien, moro, et Geuda Orabuena, jodio.

Feyta XXVII dias de mayo, era mil IIII<sup>C</sup> XXI aynno.  
Valio el siello: VII d. ob.

46. Deue Maoma Alami, moro de Tudela, a Juçe Cohen, judio de Tudela, CXX s. karlines prietos. Testes: Maoma Maracham, moro, et Juçe de Soria, jodio.

Feyta III dias del mes de julio, era mil IIII<sup>C</sup> XXI aynno.  
Valio el siello: VII d. ob.

47. Deue Moferriz de Mediana et su muller Hude, moros de Tudela, a Bueno Cohen, jodio de Tudela, CXIIII s. carlines prietos. Testes: Simuel Pie, jodio, et Maoma Nouallas, moro.

Feyta V dias de setiembre, era sobredicta.  
Valio el siello: VII d. ob.

48. Deue Maoma Caçin, moro de Montagut, a Bueno Cohen, jodio de Tudela, CIII s. karlines prietos. Testes: Maoma Albaqui, moro, et Açah Aben Cahadia, jodio.

Feyta XX dias de setiembre, era sobredicta.  
Valio el siello: VII d. ob.

49. Deue Amet Taraçona, moro de Valtiera, a Juçe Cohen, jodio, LXV s. karlines prietos. Testes: Muça Cadreytano, moro, et Bueno Bella, jodio.

Feyta IIII dias de junio, era mil IIII<sup>C</sup> XIX aynnos.  
Valio el siello: VII d. ob.

50. Deue Muça Mucilla, moro de Ablitas, a Juçe Cohen LV s. carlines prietos. Testes: Mose Orabuena, jodio, et Farax Mahadida, moro.

Feyta XXII dias del mes de junio, era mil IIII<sup>C</sup> XIX aynnos.  
Valio el siello: VII d. ob.

51. Due Ybraym Alferiz, moro de Tudela, a Juçe Cohen, jodio de Tudela, XXV s. karlines prietos. Testes: Adamelit Tarit, moro, et Juçe Alafran, jodio.

Feyta XVIII dias del mes de octubre, era mil IIII<sup>C</sup> XV aynnos.  
Valio el siello: VII d. ob.

52. Nota de mi Martin de Verde, notario.

53. Deue Pero Miel et Belenguera, muiger suya, vezino de Cascant, a Mose Cardeniel, judio de Tudela, VIII libras prietas. Testes: Xemeno de Bunnuel e Salamon Euendaynon, judio, vezino de Tudela.

Fecho XXVIº dia de Febrero, era mil IIII<sup>c</sup> XXI aynno.

Valio el siello: IX d. ob.

54. Summa plane: V s. II d./fol.4

55. Deue Pascoal de Magallon et Nauarra, fija de Blasco Sanchez de Ysaua, muger suya, vezinos de Tudela, a Bitas Frances, judio de Tudela, VII libras prietas. Fiador, Johan Diaz d'Alueret, vezino de Tudela. Testes: Martin Loçano et Açah Laques, judio de Tudela.

Fecho XII dia de febrero, era mil IIII<sup>c</sup> XX aynnos.

Valio el siello: VIII d. ob.

56. Deue Pero de Arnedo, vezino de Tudela, a Bitas Frances, judio de Tudela, VII libras prietas. Testes: Johan Diaz d'Alueret et Mose Arueti, judio, vezino de Tudela.

Facta IIIIº dias de março, era ut supra.

Valio el siello: VIII d. ob.

57. Deue Marti Sanz de Siscar, carnicero, vezino de Tudela, a Salamon Abenabez, judio de Tudela, VI libras prietas. Testes: Pascoal Catalan el jouen et Yento Sauiel, judio, vezino de Tudela.

Fecho XXII dias de junio, era ut supra.

Valio el siello: VII d. ob.

58. Deue Fortuynnon de Montagut, fijo de don Yeniego Aznariz de Montagut, rico hombre qui fue, et Johan de Rufas, escudero, vezino de Cascant, a Bitas Frances, judio, vezino de Tudela, XXXIX libras prietas. Testes: Bertolomeo de Soo, frenero, et Jento en Arabiça, judio, vezino de Tudela.

Fecho XVIIIº dia de março, era ut supra.

Valio el siello: III s. IIII d. ob.

59. Deue Johan Sanchez, vezino de Cintruennigo, a Abraam Gamiz, judio de Tudela, XIIII libras, X s. prietos. Testes: Johan de Magallon, el mayor, et Juçe d'Ablitas, fijo de Salamon d'Ablitas, judio de Tudela.

Fecho VIIIº dia de setiembre, era ut supra.

Valio el siello: XVI d. ob.

60. Deue Garcia de Sant Pedro et Teresa, fija de Lop Abas, vezino de Ribaforada, a Ybrahim Caparra, judio de Tudela, CX s. prietos. Testes: don Johan Diaz de Calua, vicario de Sant Nicolas, et Juçe Narrabita, judio, vezino de Tudela.

Fecha XXII dias de Septiembre, era ut supra.

Valio el siello: VII d. ob.

61. Deue Fortunnion Capellan, fijo de Periz, vezino de Corella, a Yento de Villafranca, judio, vezino de Tudela, IIII libras X s. prietos. Testes: Ochoa de Yaurrieta, portero, et Abraham Burgales, judio, vezino de Tudela.

Fecho VIII dia de setiembre, era misma.

Valio el siello: VII d. ob.

62. Summa plane: VIII s. ob. /fol.4vº

63. Notas de Pero Martiniz d'Uzqueta, notario.

64. Deue Gil Romeo et Vrraqa Bella, su muller, vezinos de



Miraglo, a Franciscuel, judio de Tudela, V libras prietas. Testes: Diago Xemeniz, vezino de Miraglo, et Jento Albiojar, jodio, vezino de Miraglo.

Fecho, XIIº dia de julio, era mil IIII<sup>C</sup> XXI aynno.

Valio el siello, VII d. ob.

65. Deue don Sancho Perez, capallan, vezino de Miraglo, a Jento de Villafranca, judio de Tudela, VII libras prietas. Testes: Martin d'Almanara et Jento Albiojar, judio vezino de Miraglo.

Fecho VI dia de Mayo, era e mesmo.

Valio el siello: VIII d. ob.

66. Notas de Martin Garceiz don Costal.

67. Deue Ferrando de Buenaynno et Ferrando su fijo, vezinos de Cintruennigo, a Bueno Abenabez, judio de Tudela, IX libras prietas et dos cafizes y meo de buen trigo, mesura antigua de Tudela. Testes: Fortunio de Lerin et Acah Curi, jodio de Tudela.

Fecha XVI dia de setiembre, era mil IIII<sup>C</sup> XX aynnos.

Valio el siello: XV d. ob.

68. Deue Pero Xemeniz de Muriello, vezino de Arguedas, a Gento de Villafranca, judio de Tudela, LX s. prietos et IIII<sup>C</sup> rouos de trigo, mesura real. Testes: Sancho d'Açagra et Mosse Arrueta, judio, vezinos de Tudela.

Fecha XIIIIIº dia del mes d'abril, era mil IIII<sup>C</sup> XXI aynno.

Valio el siello: VII d. ob.

69. Deue Martin de Samanes, vezino de Cintruennigo, ha Abram Gammiz, judio de Tudela, treze libras prietas et III cafizes de trigo, mesura de Tudela. Testes: Johan Ferrandiz, fijo de Martin Ferrandiz de Caseda e Mose Euenir, vezinos de Tudela.

Feyta VIIº dia de mayo, era mil IIII<sup>C</sup> XX aynnos.

Valio el siello: XX d. ob.

70. Nota de Semeno de Oruxo.

71. Deue Xemenio de Pitiellas et Gracia su muger, vezinos de Arguedas, a Bitas Frances, judio de Tudela, X libras karlines prietos. Testes: Garcia Xemeniz de Vxue, vezino de Arguedas, et Mosse d'Alfaro, judio, vezino de Tudela.

Fecha XVI dia de junio, era mil IIII<sup>C</sup> XXI aynni.

Valio el siello: XI d. ob.

72. Deue Pero Garceiz de Muriello et Sancho Garceiz, fijo suyo, ha Abraham Euenir, dicto Caparra, VI libras, V.s. prietos. Testes: Miguel de Galart et Jeuda Orabuena, judio, vezinos de Tudela.

Fecha XIIº dia de junio, era mil IIII<sup>C</sup> XXI aynnos.

Valio el siello: VIII d. ob.

73. Deue Garcia Cunchiellos et Oria, muger suya, vezinos de Tudela, a Bitas Frances, judio de Tudela, XC s. prietos. Testes: Miguel de Gallur et Juçe Caparra, judio, vezinos de Tudela.

Facta XIIº dia de mayo, era mil IIII<sup>C</sup> XXI aynno.

Valio el siello: VII d. ob.

74. Summa plane: VII s. III d./fol. 5.

75. Deue Martin de Foillares, vezino d'Ablitas, a Juçe Cohen, judio de Tudela, onze rouos de trigo, mesura real. Testes: Pascoal de Vilaua et Cacon Maçal, judio, vecinos de Tudela.

Fecha XII dia de mayo, era mil IIII XXI aynno.

Valio el siello: VII d. ob.

76. Notas de Martin de Verde, notario.

77. Deue Johan de Maganjar, vezino de Fitero, fiador Sancho de Burdel, vezino de Tudela, morador de Fitero, a Abraham Gamiz, judio, vezino de Tudela, LXXIII s. prietos. Testes: Blasco de Calatayu, portero, et Yento Euenpesat, judio, vezino de Tudela. Fecho IIº dia de setiembre, era mismo.

Valio el siello: VII d. ob.

78. Deue Sancho Martiniz et Johan Martiniz, su hermano, hijos de Domingo Martinez, vezino de Cascant, a Mose Cardeniel, judio de Cascant, CXXX s. prietos. Testes: Pero Miel et Abraham Japi, judio de Cascant.

Facta Vº dia de junio, era mil IIII<sup>C</sup> XXI aynno.

Valio el siello: VIII d. ob.

79. Deue Pero Garçeiz et Sancha Romeu su muller, vezinos de Cascant, a Daut Ençahadia, judio de Cascant.

Fecho primero dia de mayo, era mil IIII<sup>C</sup> XXI aynno, X libras prietas. Testes: Martin Garçeiz et Jento Cafar, vezinos de Cascant.

Valio el siello: XI d. ob.

80. Deue Ferran Martiniz de Cascant et Sancho Ferrandiz, vezinos de Tuluebras, a Mosse Cardeniel, judio de Cascant, CXXXII s. Testes: Martin Garçeiz et Jento Açafar, judio, vezinos de Cascant.

Fecho XIIº dia de julio, era mesma.

Valio el siello: VIII d. ob.

81. Deue Sancho Pelegrin, vezino de Cascant, a Mose Cardeniel, judio, vezino de Cascant, CXXX s. prietos. Testes: Sancho Perez de Malon et Jento Euenariz, judio, vezinos de Cascant.

Fecho XIIIº dia de junio, era mesma.

Valio el siello: VIII d. ob.

82. Deue Gil de Berdotes, vezino de Tuluebras, a Dauí Euençahadia, judio, vezino de Cascant, XXI rouos de trigo, mesura de Pomplona et X rouos de ordio de la dicta mesura. Fiador, Pero Soro, vezino de Cascant. Testes: Johan dona Godo et Simuel Alpargan, judio, vezino de Cascant.

Fecho XII dia de março, era ut supra.

Valio el siello contando trigo VI s. VI d. et ordio III s. VI d., VIII d. ob.

83. Deue Bertran de Peralta et Aynes, muger suya, vezinos d'Ablita, a Juçe Cohen, judio, vezino de Tudela, II kahices et XV quartales de trigo, mesura uiella. Testes: Johan de Mediano et Simuel Alparan, judio, vezino de Cascant.

Fecho noueno dia de febrero, era mesma.

Valio el siello: VII d. ob.

84. Summa plane: V s. VIII d./fol. 5vº

85. Deue Rodrigo Pastor et Simona su muger, vezino de Cascant, a Mose Cardeniel, judio, vezino de Cascant, XVI rouos de trigo, mesura real. Testes: Martin Garçeiz et Simuel Alpargan, judio, vezino de Cascant.

Fecho primo dia d'Abril, era et mesma.

Valio el siello: VII d. ob.

86. Deue Garcia Tudela et Johana su muger, vezinos de Cascant, a Mose Cardeniel, judio de Cascant, X libras, X s. prietos. Testes: Sancho Perez de Malon et Jento Euenazir, judio, vezino de Cascant.

Facta XIXº dia de jenero, era mesma.

Valio el siello: XII d. ob.

82. Tuluebras] tachado Cascant

87. Deue Xemen Cunchiellos et Gracia, muger suya, vezinos de Cascant, a Mose Cardeniel, judio, vezino de Cascant, XII rouos de trigo, mesura de Pomplona. Testes: Martin Garçeiz et Simuel Alpargan, judio, vezinos de Cascant.

Fecho XXI dia d'abril, era mesma.

Valio el siello: VII d. ob.

88. Deue Ferrando d'Asteras et Elfa su muger, vezinos de Cascant, a Dauí Ençahadia, judio de Cascant, XXIIII rouos de buen trigo, mesura de Pomplona. Fiador, Martin Xemeniz, fijo de Pero Xemeniz de Calchetas, vezino de Cascant. Testes: Nicolas Pastor et Simuel Alpargan, judio, vezinos de Cascant.

Fecho XVI dias de março, era mesma.

Valio el siello, contando trigo VI s., VI d., IX d. ob.

89. Deue Lope Garcia et Teresa, muger suya, vezinos de Cascant, a Dauit Ençahadia, judio de Cascant, XIIII libras, X s. prietos. Testes: Ferran Aluariz et Jento Açafar, judio, vezinos de Cascant.

Fecho XXIXº dia de jenero, era mesma.

Valio el siello: XVI d. ob.

90. Deue Martin Bellido et Maria, muller suya, vezino de Cascant, a Juçe Cohen, judio, vezino de Tudela, II kahices de trigo, mesura viella. Testes: Sancho d'Asin et Simuel Alpargan, judio, vezino de Cascant.

Feyto VIIIº dia de junio, era mil IIII<sup>C</sup> XX aynnos.

Valio el siello: VII d. ob.

91. Deue Pero Caro et Toda su muller, vezinos de Cascant, a Mose Cardeniel, judio, vezino de Cascant, XII rouos de trigo, mesura real. Testes: Gonçalbo Periz e Yento Euenezir, judio, vecino de Cascant.

Fecho II dia d'Abril, era mil IIII<sup>C</sup> XXI.

Valio el siello: VII d. ob.

92. Deue Xemen Ortiz et Biçent Periz d'Agreda, vezinos de Tuluebras, a Mose Cardeniel, judio de Cascant, XIIII libras prietas.

Testes: Sancho Xemeniz de Cunchiellos et Jento Açafar, judio, vezino de Cascant.

Fecho IIIIº dia de julio, era mesma.

Valio el siello : XIIII d. ob.

93. Summa plane: VI s. XI d./ fol. 6.

94. Notas de Xemen de Bunniel.

95. Deue Pero Garcia, fijo de don Pascoal Garcia, vezino de Tudela, a Bitas Françes, judio de Tudela, VII libras prietas. Testes: Miguel de Galar, portero, et Mose Benabez, judio, vezinos de Tudela.

Facta XV dia de jenero, era mil IIII<sup>C</sup> XX aynnos.

Valio el siello: VIII d. ob.

96. Deue Domingo de Aranas, vezino de Ablitas, a Jehuda Cohen, judio de Tudela, XII rouos de trigo, mesura de Pomplona, et III s. prietos. Testes: Martin de Bruslada et Juçe Gamiz, judio vezino de Tudela.

Fecho II dia de junio, era mil IIII<sup>C</sup> XXI aynno.

Valio el siello: VII d. ob.

97. Notas de Martin de Uerde.

98. Deue Lope Garcia et Teresa, su muger, vezinos de Cascant, a Juçe Cohen, judio de Tudela, XX rouos de trigo, mesura de

88, a Dauí] sobrepuesto

89. Ferrant] tachado Periz

96. prietos] ms. repetido.

Ponplona, et III s. karlines prietos. Testes: Garcia Tudela et Simuel Alpargan, judio, vezinos de Cascant.  
Facta XV dia de mayo, era mil IIII<sup>c</sup> XXI aynno.  
Valio el siello: VIII d. ob.

99. Deue Johan de Tudela et Johana su muger, vezinos de Cascant, a Juçe Cohen, judio de Tudela, XX rouos de trigo, mesura de Pomplona et III s. karlines prietos. Testes: Lope Garcia et Simuel Alpargan, judio, vezinos de Cascant.  
Facta XV dia de mayo, era mil IIII<sup>c</sup> XXI aynno.  
Valio el siello: VIII d.

100. Notas de mi Miguel Sanchiz.

101. Sielle huna relacion de ciertos heredamientos que Ochoa d'Iaurrieta, portero, vendio en Corella, a Mahoma Ballestero et Axa su muller, por onze libras. Testes: Garcia Xemeniz et Johan Uito et Ali Alpelmi, moro, vezinos de Corella.  
Facta IX<sup>o</sup> dia de mayo, era mil IIII<sup>c</sup> et XX.  
Valio el siello: XIII d. ob.

102. Notas de mi l'alfaque.

103. Deue Amet Taric, moro, ferrero, vezino de Tudela, a Yento Cardeniel, judio de Tudela, XX libras prietas. Fiador, Juçe de los Reyes, moro. Testes: Mose dona Margelina, jodio, et Ybrayn, fillo de Maoma Alcaniello.  
Feyta primero dia de março, era mil IIII<sup>c</sup> XXI aynno.  
Valio el siello: XXI d. ob.

104. Deue Amet Albalençi et Maoma, fillo de Juçe Gualit, a Juçe Cohen, jodio, XV rouos de trigo, mesura real. Testes: Audalla Alarai et Yento Xaqueran, jodio.  
Feyta XXVIII dias de mayo, era mil IIII<sup>c</sup> XIX aynnos.  
Valio el siello: VII d. ob.

105. Deue Mahoma Almonahar et Marien de Alponfarina, moros de Tudela, a don Geuda Cohen, XIII rouos de trigo, mesura real. Testes: Audella Marachan, moro, et Yento Arrueti, jodio.  
Feyta XXII dias de febrero, era mil IIII<sup>c</sup> XXI aynno.  
Valio el siello: VII d. ob.

106. Summa plane: VI s. XI d. ob./fol. 6v<sup>o</sup>

107. Deue Juçe de Rayas et su muller Sençi, a Gehuda Orabuena, VII libras karlines prietos et VIII rouos de trigo, mesura real. Testes: Mahoma Azagati et Açah Aben Cahadia.  
Feyta XIII dias del mes de dezienbre, era mil IIII<sup>c</sup> XX aynnos.  
Valio el siello: XI d. ał contado trigo a VII s. VI d. rouo.

108. Deue Cahet Albunuel, moro de Montagut, a Juçe Cohen, jodio, XIII rouos de trigo, mesura real. Testes: Ybrayn de Cadreyta et Juçe la Rabiça, jodio.  
Feyta XIX dias del mes de mayo, era mil IIII<sup>c</sup> XXI aynno.  
Valio el siello: VII d. ob.

109. Deue Calema el calbo, moro, a don Bueno Abenabez, jodio, XXV s. karlines prietos et II rouos de trigo. Testes: Amet, çauçala de los moros de Pedriz, et Juçe la Rabiça, jodio.  
Feyta XVII dias del mes de febrero, era mil IIII<sup>c</sup> XIX aynnos.  
Valio el siello: VII d. ob.

103. de los] repetido

107. Gehuda] tachado et

110. Notas de mi Martin Garçeiz don Costal.

111. Deue Garcia Bon, vezino de Cintruennigo, a d'Abraham Gamiz, judio de Tudela, II kahices, 1ª roua, mesura vieja de Tudela, que son XX rouos, mesura real, contados a VII s. rouo, valen VII libras. Termino a pagar al dia et fiesta de Santa Maria de moatat d'Agosto, primera veniet. Testes: Martin Periz, fijo de Martin Periz, notario qui fue, et Gento Badian, judio, vezinos de Corella. Fecha XV dia de março, era mil XXI aynno.

Valio el siello: VIII d. ob.

112. Deue Bertolome Ribera, vezino de Cintruennigo, a d'Açah Toua, judio de Tudela, XX libras prietas et IIIIº kahices de trigo, mesurantigua de Tudela, que fazen XXXVI rouos, mesura real, que ualen a VII s. rouo, X libras, X s., monta todo XXX libras, X s. Termino a pagar el dia et fiesta de Santa Maria de Agosto. Testes: Martin, fijo de Martin Periz, notario, et Açah Curi, judio, vezino de Corella.

Fecha XXVº dia de jenero, era mil IIII<sup>C</sup> XXI aynno.

Valio el siello: II s. VIII d. ob.

113. Deue Sancho Blasco et Toda Lobera, clauera suya, vezinos de Montagut, a Bueno Cohen, fijo de Juçe Cohen, judio de Tudela, XV libras de dineros karlines prietos et VI rouos de trigo, mesura antiga de Tudela, que fazen XIII rouos et meo, mesura real, contando ha VII s. rouo, valen XC IIII s.; VI d., monta todo XIX libras, XIII s., VI d. a pagar ata vn aynno, primero venient. Testes: Euenpesat de Calatayu et Simuel Euenpesat, judio, vezinos de Tudela.

Fecha XXVIII dias d'Agosto, era mil IIII<sup>C</sup> XXI aynno.

Valio el siello: XXI d. ob.

114. Deue Johan Abat et Maria Sanchiz de Montagut, clauera suya, vezinos de Cascant, a d'Açah Toua, judio de Tudela, XC s. karlines prietos. Termino a pagar el dia e fiesta de Todos los Santos, primero venient. Testes: Semeno de Oruxo, notario, vezino de Cascant, et Simuel Euenpesat, judio de Tudela.

Fecha primo dia de mayo, era mil IIII<sup>C</sup> XXI aynno.

Valio el siello: VII d. ob.

115. Summa plane: VIII s. ob./folo. 7

116. Deue Martin Sanz de Siscar, vezino de Tudela, a Bueno Abenabez, judio de Tudela, XX libras karlines prietos. Termino a pagar el primero dia de dezienbre, primero venient; fianço Sancho Ferrandez de Burgos. Testes: Martin Martiniz de Larangoz, notario, et Jeuda Cordero, judio, vezinos de Tudela.

Fecha Vº dia de junio, era mil IIII<sup>C</sup> XXI aynno.

Valio el siello: XXI d. ob.

117. Deue Pero Calchetas, vezino de Arguedas, a Bueno Abenabez, judio de Tudela, X libras karlines prietos et XV rouos de trigo, mesura, a VII s. rouo, valen CV s. Montan todo XV libras, VI s. Termino a pagar ata vn aynno. Testes: Martin Xemeniz d'Agorreta, alcayt d'Ablitas, et Mose Arrueti, judio de Tudela.

Fecha XVIII dia de agosto, era mil IIII<sup>C</sup> XXI aynno.

Valio el siello: XVI d. ob.

118. Deue Pero Martiniz del Palacio, vezino d'Arguedas, ha Bitas Frances, judio de Tudela, VI libras, X s. karlines prietos. Termino a pagar ata 1 aynno. Testes: Yeniego de Eyeniquezquerra, vezino d'Arguedas et Salamon Franquel, judio de Tudela.

114. Fecha] repetido.

117. Pero] tachado Ferrant

Fecha XVIº dia de junio, era mil IIII<sup>C</sup> XXI aynno.  
Valio el siello: VIIII d. ob.

119. Deue Garcia de Armisen et Johan d'Armisen, su hermano, vezinos de Tudela, a Mose Euenir, judio de Tudela, VIII libras prietas. Termino a pagar ata hun aynno. Testes: Pero Xemeniz de Uerde et Abraham Gamiz, judio, vezinos de Tudela.  
Fecha IIº dia de dezienbre, era mil IIII<sup>C</sup> XX aynnos.  
Valio el siello: IX d. ob.

120. Deue Martin Ferrandiz, pexgador, a Gento de Villafranca, judio de Tudela, VII libras de karlines prietos. Termino a pagar al dia et fiesta de Pascoa de Naudat, primera venient. Testes: Pascual de Vilaua et Mose Arueti, judio, vezinos de Tudela.  
Fecha XXV dia de junio, era mil IIII<sup>C</sup> XXI.  
Valio el siello: VIII d. ob.

121. Deue Pero Linero et Maria Ferrandiz su muger, vezinos de Tudela, a Abraham Caparra, judio de Tudela, LXX s. prietos. Termino a pagar ata vn aynno. Testes: Miguel de Pomplona, portero, et Abraham Ariot, judio, vezinos de Tudela.  
Fecha primero dia de mayo, era mil IIII<sup>C</sup> XXI aynno.  
Valio el siello: VII d. ob.

122. Deue Garcia Ferrandez de Muriello, vezino de Tudela, a d'Açah Toua, judio de Tudela, VII libras, X s. karlines prietos. Termino a pagar el primero dia de setienbre. Testes: Pero Sanchez de Muriello et Juçe, fijo de Mose Arueti, judio, vezinos de Tudela.  
Fecha el IIº dia de jenero, era mil IIII<sup>C</sup> XXI aynno.  
Valio el siello: IX d. ob.

123. Deue Johan Sanchez Ros, notario, vezino de Tudela, a Juçe Abenabez, fijo de don Salamon Abenabez, judio de Tudela, con carta de comanda XVIII florines d'oro de los d'Aragon, contados ha XXVII s. VI d. peça, valen XXIIII libras XV s. Testes: Pero Jurdan de Pomplona et Açah el Royo, judio, vezinos de Tudela.  
Fecha primero dia de setienbre, era mil IIII<sup>C</sup> XXI aynno.  
Valio el siello: II s. d. ob.

124. Deue Johan Artal, vezino de Cintruennigo, a Mose Euenir, judio de Tudela, IX libras karlines prietos et II cafizes de trigo, mesura antiga de Tudela que son XVIII rouos, ha VII s. rouo, valen VI libras, VI s. Monta todo XV libras, VI s. Termino a pagar ata I aynno. Testes: Per Ezquerra, vecino de Cintruennigo et Simuel Xoeop, judio de Tudela.  
Fecha XIXº dia d'agosto, era mil IIII<sup>C</sup> XX aynnos.  
Valio el siello: XVII d. ob.

125. Summa plane: IX s. IX d./fol. 7vº

126. Deue Apolonio, fijo de Lop Arçeiz, vezino de Cascant, a d'Abraham Caparra, VI libras prietas et VIII rouos de trigo, mesura real contados ha VII s. rouo, valen VIII libras, XVI s. Termino a pagar ata vn aynno. Testes: Sancho de Miraglo et Jeuda Euendeut, judio, vezinos de Tudela.  
Facta XIIIIº dia del mes de julio, era mil IIII<sup>C</sup> XXI aynno.  
Valio el siello: X d. ob.

127. Deue Maestre Johan de Girona et Pedro d'Estella, vezinos de Tudela, a Bueno Abenabez, judio de Tudela, XIII libras, III s., IIII d. carlines prietos. Termino a pagar al dia fiesta de Sant Miguel. Testes: Diago de Calua et Açah Leui, judio, vezinos de Tudela.  
Fecha XVIII dias de junio, era mil IIII<sup>C</sup> XXI aynno.  
Valio el siello: XIIII d. ob.

128. Deue Gil de Baltagros, vezino de Cintruennigo, a d'Açah

Toua, judio de Tudela, XCV s. prietos. Termino a pagar al dia e fiesta de Pascoa de Naudat, primero venient. Testes: Ferrando de Mendoça et Açah Curi, judio, vezino de Cgrella.  
 Fecha XXV dia de nouienbre, era mil IIII<sup>c</sup> XX aynnos.  
 Valio el siello: VII d. ob.

129. Deuen Pero Ortiz de Buynuel et Maria Periz de Ceruera, muger suya, a Bitas Frances, judio de Tudela, XIII libras de dineros karlines prietos, a pagar ata hun aynno primero venient. Testes: Miguel de Pomplona, portero, et Simuel de Barçalona, judio de Tudela.  
 Fecha XXIII<sup>o</sup> dia d'abril, era mil IIII<sup>c</sup> XXI aynno.  
 Valio el siello: XV d. ob.

130. Deue Johan Artal, vezino de Cintruennigo, a Bueno Abenabez, judio de Tudela, VI libras karlines prietos et hun cafiz de trigo, mesura antigua que fazen IX rouos, mesura real, ha VII s. rouo, valen LXIII s. Monta todo IX libras III s., termino a pagar ata vn aynno, primero venient. Testes: Martin Espanniol et Mose Abenabez, judio, vezinos de Tudela.  
 Fecha V<sup>o</sup> dia de abril, era mil IIII<sup>c</sup> XXI aynno.  
 Valio el siello: X d. ob.

131. Deue Sancho de Burdel, vezino de Tudela, a d'Abraham Gamiz, judio de Tudela, IX libras karlines prietos, a pagar al primer dia de mayo, primero venient. Testes: Ochoa d'laurreta, portero, e Mosse Euenir, judio, vezinos de Tudela.  
 Fecha XXVIII dias d'abril, era mil IIII<sup>c</sup> XXI aynno.  
 Valio el siello: X d. ob.

132. Summa plane: V s. IX d./fol. 8

133. Deuen Miguel de Sola et Sancha Gil, muger suya, vezinos d'Arguedas, a Gento Villafranca, judio de Tudela, XIII<sup>o</sup> libras, V s. prietos. Termino a pagar ata hun aynno, primero venient. Testes: Lop de Nauascues et Gento Aluariello, judio, vezinos de Tudela.  
 Fecha IIII<sup>o</sup> dia d'agosto, era mil IIII<sup>c</sup> XXI aynno.  
 Valio el siello: XVI d. ob.

134. Deue Martin Sanz de Siscar, vezino de Tudela, a Juçe d'Ablitas, fijo de don Salamon d'Ablitas, judio de Tudela, VII libras, X s. karlines. Termino a pagar ata hun aynno, primero venient. Fiança Sancho Ferrandiz de Burgos. Testes: maestre Johan de Girona, carpentero, et Açah Toua, judio, vezinos de Tudela.  
 Fecha postremero dia de julio, era mil IIII<sup>c</sup> XXI aynno.  
 Valio el siello: IX d. ob.

135. Deue Pero Lopiz del Bayo, dicto Pastor, a Gento de Villafranca, judio de Tudela, XI libras prietos, a pagar ata vn aynno, primero venient. Testes: Miguel Barin et Juçe Orabuena, judio de Tudela.  
 Fecha VII<sup>o</sup> dia de mayo, era mil IIII<sup>c</sup> XXI aynno.  
 Valio el siello: XII d. ob.

136. Deue Garcia de Castellon, vezinos de Tudela, a Yuçe el Malah, judio de Tudela, LXX s. karlines prietos. Termino a pagar a Pascoa de Naudat, primera venient. Testes: Miguel de Pomplona, portero, Açah de Cascant, judio de Tudela.  
 Fecha XXVI dias de mayo, era mil IIII<sup>c</sup> XXI aynno.  
 Valio el siello: VII d. ob.

137. Deue Fortunio d'Estanpas, vezino de Tudela, a Bueno Abenabez, judio de Tudela, XC s. karlines prietos. Termino a pagar ata vn aynno. Testes: Xemen d'Oruxo et Jeuda Euendeut, judio, vezinos de Tudela.

Fecha XXVII<sup>o</sup> dia de julio, era mil llll<sup>c</sup> XXI aynno.

Valio el siello: VII d. ob.

138. Summa plane: llll s. V d. ob.

139. Summa toda la valor d'este sieillo traydo por Pero Karitat:  
VI libras, XI s. V d. Rebatidos VI s. VI d. por su salario, de çera  
et cordon, deue VI libras, llll s. XI d.



TABLA DE CORRESPONDENCIAS

<u>núm. de orden</u>	<u>fecha</u>	<u>núm. del Registro</u>
1	1377,octubre 18	51
2	1380,noviembre 22	19
3	1381,febrero 17	109
4	1381,mayo 28	104
5	1381,junio 4	49
6	1381,junio 22	50
7	1381,septiembre 3	17
8	1382,enero 15	95
9	1382,febrero 12	55
10	1382,febrero 12	11
11	1382,marzo 4	56
12	1382,marzo 18	58
13	1382,mayo 7	69
14	1382,mayo 9	101
15	1382,junio 8	90
16	1382,junio 13	12
17	1382,junio 17	9
18	1382,junio 22	57
19	1382,agosto 19	124
20	1382,agosto 29	13
21	1382,septiembre 8	61
22	1382,septiembre 8	59
23	1382,septiembre 16	67
24	1382,septiembre 22	60
25	1382,octubre 3	22
26	1382,noviembre 3	36
27	1382,noviembre 9	37
28	1382,noviembre 12	7
29	1382,noviembre 22	5
30	1382,noviembre 25	128
31	1382,noviembre 30	4
32	1382,diciembre 2	119
33	1382,diciembre 8	14
34	1382,diciembre 12	6
35	1382,diciembre 14	107
36	1382,diciembre 24	3
37	1383,enero 2	122
38	1383,enero 5	15
39	1383,enero 19	27
40	1383,enero 19	86
41	1383,enero 20	2
42	1383,enero 21	26
43	1383,enero 25	112
44	1383,enero 29	89
45	1383,febrero 9	20
46	1383,febrero 9	83
47	1383,febrero 17	25
48	1383,febrero 22	105
49	1383,febrero 26	53
50	1383,marzo 1	103

53	1383,marzo 9	32
54	1383,marzo 10	29
55	1383,marzo 12	30
56	1383,marzo 12	82
57	1383,marzo 15	111
58	1383,marzo 16	88
59	1383,marzo 31	28
60	1383,abril 2	91
62	1383,abril 5	130
63	1383,abril 7	33
64	1383,abril 14	68
65	1383,abril 21	87
66	1383,abril 22	39
67	1383, abril 28	131
69	1383,mayo 1	79
70	1383,mayo 1	114
71	1383,mayo 1	121
72	1383,mayo 6	65
73	1383,mayo 7	135
74	1383,mayo 12	73
75	1383,mayo 12	75
76	1383,mayo 15	98
77	1383,mayo 15	99
78	1383,mayo 19	108
79	1383,mayo 26	136
80	1383,mayo 27	45
81	1383,junio 2	96
82	1383,junio 5	78
83	1383,junio 5	116
84	1383,junio 12	72
85	1383,junio 13	81
86	1383,junio 16	71
87	1383,junio 16	118
88	1383,junio 18	127
89	1383,junio 25	120
90	1383,julio 3	46
91	1383,julio 4	92
92	1383,julio 12	64
93	1383,julio 12	80
94	1383,julio 14	126
95	1383,julio 14	41
96	1383,julio 27	137
97	1383,julio 31	134
98	1383,agosto 4	133
99	1983,agosto 18	117
100	1383,agosto 28	113
101	1383,septiembre 1	123
102	1383,septiembre 2	77
103	1383,septiembre 5	47
104	1383,septiembre 20	48

INDICE DE NOMBRES

ABAT, Lop, 60; Johan, 114.  
 ABEN ÇAHAT, Çaleyma, 4.  
 ABEN CAHADIA, Açaç, 48,107; Yento,2.  
 ABEN NARÇAN, Yento,3.  
 ABEN RAUA, Amet, 43.  
 ABEN XUEL, Saul,4.  
 ABENABEZ, Açaç,6; don Bueno,6,13,28,67,109,116,117,127,130,137;  
 Juçe, 123; Junez, 27; Mose, 130; Salamon, 57,123.  
 ABLITAS, alcayt d',117; Juçe d', 59, 134; Martin d',75; moro de,  
 50; vezino d',33,83,96; don Salamon d',59,134.  
 ABODIEN, Farach, 45.  
 ABRAHAM ARIOT, judio, vezino de Tudela, 121.  
 ABRAHAM BURGALLES, judio, vezino de Tudela, 61.  
 ABRAHAM CAPARRA, judio de Tudela, 121,126.  
 ABRAHAM EUENIR, dicto Caparra, 72; (EUEMENIR), 29.  
 ABRAM EUENDEUT, judio, vezino de Tudela, 13.  
 ABRAHAM GAMIZ, judio, vez. de Tudela, 15,45,59,69,77,111,119,131.  
 ABRAHAM JAPI, judio de Cascant, 78.  
 ABRAM MEE, judio, vez. de Tudela.  
 ABRAAM ORABUENA, judio, vez. de Tudela, 27.  
 AÇAFAR, Jento, 80,89,92.  
 AÇAGRA, Sancho d', 68.  
 AÇAH ABEN ÇAHADIA, judio, 48,107.  
 AÇAH ABENABEZ, 6.  
 AÇAH DE CASCANT, judio de Tudela, 136.  
 AÇAH ÇURI, judio de Tudela, 67,112,128.  
 AÇAH LAQUES; judio de Tudela, 55. (LASQUEF), 15.  
 AÇAH LEUI, judio, vez. de Tudela, 127.  
 AÇAH EL ROYO, judio, vez. de Tudela, 123.  
 AÇAH TOUA, judio de Tudela, 14,112,114,122,128,134.  
 ADAMELIT TARIT, moro, 51.  
 AGREDA, Biçent Periz d',92.  
 ALAFRAN, Juçe, 51.  
 ALAMI, Maoma, 46.  
 ALARAU, Audella, 104.  
 ALBAQUI, Maoma, 48.  
 ALBALENÇI, Amet, 104.  
 ALBAR RAMON, Juçe, 6.  
 ALBARO, Sancho, d', 39.  
 ALBINAR, Gento, 35, 36.  
 ALBIOIAR, Gento, 37, 64, 65.  
 ALBUNNUEL, Cahet, 108.  
 ALCALORRI, Mose, 17.  
 ALCANIELLA, Maoma, 103.  
 ALFAQUE, 1,42,103.  
 ALFARO, judio de, 36; Mosse d',71; vez. d', 37.  
 ALFERIZ, Ybraym, 51.  
 ALI ALPELMI, moro, vez. de Corella, 101.  
 ALMANARA, Martin d', 65.  
 ALMODAFAR, Juce, 6.  
 ALMONAHAR, Mahoma, 105.  
 ALPARGAN, Simuel, 82, 83, 85, 87, 88, 90, 98, 99.

- ALPELMI, Ali, 101; Cahent, 45.  
 ALPONFARINA, Marien de, 105.  
 ALUARIELLO, Gento, 133.  
 ALUERET, Johan Diaz d', 55, 56.  
 ALUARIZ, Ferrant, 89.  
 AMET, çauççala de los moros de Pedriz, 2, 109.  
 AMET ABEN RAUA, moro, 43.  
 AMET ALBALENCI, 104.  
 AMET ATORELY, moro, 4.  
 AMET TARAÇONA, moro de Valtierra, 49.  
 AMET TARIT, moro, ferrero, vez. de Tudela, 43, 103.  
 AMIRI, muller del dicto Yça, fiador, 5.  
 ANTON FERRANDEZ, 25.  
 APOLONIO, fijo de Lop Arçeiz, vez. de Cascant, 126.  
 ARABICA, Jento, 58.  
 ARAGON, florines de oro d', 123; Mose d', 29; oro del cunnio de, 43.  
 ARANA, Domingo d', 33.  
 ARANAS, Domingo de, 96.  
 ARCEIZ, Lop, 126.  
 ARGUEDAS, vez. de, 39, 68, 117, 118, 133.  
 ARMISEN, Garcia de, 119; Johan d', 119.  
 ARNEO, Pero, 56.  
 ARIOT, Abraham, 121.  
 ARUETI, Mose, 56, 68, 117, 120, 122; (ARRUETI), Yento. 105.  
 ARTAL; Johan, 15, 124, 130.  
 ASENSIO DE RIBAFORADA, vez. de Tudela, 7.  
 ASIN, Sancho d', 90.  
 ASTERAS, Ferrando d', 88.  
 ATORELY, Amet, 4.  
 AUDELLA ALARAUI, 104.  
 AUDELLA BINUET, moro de Cascant, 2.  
 AUDELLA MARACHAN, moro, 105.  
 AYNES, muger de Bertran de Peralta, 83.  
 AXA, muger de Mahoma Ballestero, 101.  
 AZAGATI, Mahoma, 107.  
 AZNARIZ DE MONTAGUT, don Yeniego, 58.
- BADIAN, Gento, 111.  
 BALLESTERO, Mahoma, 101.  
 BALTAGROS, Gil de, 128.  
 BARÇALONA, Simuel de, 26, 129.  
 BARIN, Miguel, 135.  
 BARRERA, Xemen, 43.  
 BAUA, Pero, 20.  
 BAYONA, Montesino de, 28.  
 BAYO, Pero Lopiz del, 135.  
 BELENGUERA, muiger de Pero Miel, 53.  
 BELLA, Bueno, 49; Urraqa, 64, 37.  
 BELLIDO, Martin, 90.  
 BELTRAN, Sancho, 29.  
 BENABEZ, Mose, 95.  
 BERDONTES, Gil de, 82.  
 BERGI, Gaston, 28.

- BERTOLOMEO DE RIBERA, vez. de Cintruennigo, 27, 112.  
 BERTOLOMEO DE SOO, frenero, 58.  
 BERTRAN DE PERALTA, vez. d'Ablitas, 83.  
 BIÇENT PERIZ D'AGREDA, vez. de Tulebras, 92.  
 BILAAU, Pascoal, 29,30.  
 BINUET, Audella, 2; Viuas de, 2.  
 BITAS FRANCES, judio de Tudela, 19, 26, 33, 43, 55, 56, 58, 71, 73, 95, 118, 129.  
 BLASCO, Sancho, 113.  
 BLASCO DE CALATAYUD, vez. de Tudela, 15; portero, 77, 113.  
 BLASCO SANCHEZ DE YSAUA, 55.  
 BON, Garcia, 111.  
 BRUSLADA, Martin de, 96.  
 BUENAYNNO, Fernando, 67.  
 BUENO, fijo de don Juçe Cohen, 30.  
 BUENO ABENABEZ, don, judio de Tudela, 6, 13, 28, 67, 109, 116, 117, 127, 130, 137.  
 BUENO BELLA, judio, 49.  
 BUENO BURGALLES, don, judio de Alfaro, 36, 37.  
 BUENO COHEN, judio de Tudela, 47, 48; fijo de Juçe Cohen judio de Tudela, 113.  
 Buñuel. BUNNIEL, Per Ortiz de, 25; (BUYNNUEL), Pero Ortiz de, 129; Xemeno de, 53, 94; vezino de, 25.  
 BURDEL, Sancho de, 131.  
 BURGALLES, Abraham, 61; don Bueno, 36, 37.  
 BURGOS, Sancho Ferrandez de, 116, 134.
- CABANIELLAS, Johan Lopez de, 9; Miguel Lopiz de, 9; Pero Sanchez de, 38; Pero Xemeniz de, 19.  
 CAÇIN, Maoma, 48.  
 ÇAÇON MACAL, judio, vez. de Tudela, 75.  
 CADREITA, jurados de, 19; vez. de, 19; Ybrayn de, 108.  
 CADREYTANO, Muça, 49.  
 ÇAET DE VERA, moro de Montagut, 3.  
 ÇAFAR, Jento, 79.  
 CAHET ALBUNNUEL, moro de Montagut, 108.  
 CAHENT ALPELMI, alcaidi. 45.  
 CALATAYUT, Balsco de, 15, 77, 113.  
 CALBO, Çalema, 109.  
 CALCHETAS, Johan, 5; Pero Xemeniz de, 58; Pero, 117.  
 ÇALAYMA ABEN ÇAHAT, moro, ferrero, vez. de Tudela, 4.  
 ÇALEMA EL CALBO, moro, 109.  
 ÇALUA, Diago de, 127; don Johan Diaz de, 60.  
 CAPARRA, Abraham Euenir, dicto, 72, 121, 126; Juçe, 2, 73; Ybrahim, 7, 9, 60.  
 CAPATERO, Pero, 37.  
 CAPELLAN, Fortunnion, 61.  
 CARDENIEL, Jento, 3, 4, 5, 103; Mose, 53, 78, 80, 81, 85, 86, 87, 91, 92.  
 CARITAT, Pero, 22; (KARITAT), 139.  
 CARO, Pero, 91.  
 CASCANT, Açah de, 136; Ferrant Martiniz, 80; Nicolau de, 30; Johan, 4; vez. de, 12, 28, 53, 58, 82, 90, 91, 92, 99, 114, 126; moro de, notario de, 2.  
 CASEDA, Martin Ferrandiz, 69.  
 CASTELLON, Garcia de, 136; Pero Ferrandiz, 20; Pero Xemeniz de, 25.

CATALAN, Pascual el jouden, 57.  
 CAUALLERO, Ferran, 39.  
 CERVERA, Maria Periz de, 129.  
 CERUERO, Juçe el, 5.  
 CINTRUENIGO, vez. de 13, 15, 27, 59, 67, 69, 111, 112, 124, 128, 130.  
 COHEN, Bueno, 47, 48, 113; don Gehuda, 105 (Jehuda), 96; Juçe 25, 30, 46, 49, 50, 51, 75, 83, 90, 98, 99, 104, 108, 113.  
 CORDERO, Jeuda, 116.  
 CORELLA, vez. de, 61, 101, 111, 112, 128.  
 CORNAGO, Romeo de, 15.  
 COSTAL, Martin Garçeiz don, 10, 110.  
 CUEUAS, Esteuan de, 17.  
 CUNCHIELLOS, Garcia, 73; Sancho Xemeniz de, 92; Johan, 20; Xemen, 87.  
 ÇURI, Açah, 67, 112, 128.

DAUI, fillo de Yento Aben Cahadia, judio de Cascant, 2.  
 DAUIT ENCAHADIA, judio de Cascant, 79, 82, 88, 89.  
 DENTON, Juçe el, 4.  
 DIAGO DE CALUA, vez. de Tudela, 127.  
 DIAGO XEMENIZ, vez. de Miraglo, 64.  
 DIAZ D'ALUERET, Johan, 55, 56.  
 DIAZ DE CALUA, don Johan, 60.  
 DOMINGO D'ARANA, vez. d'Ablitas, 33, 96.  
 DOMINGO MARTINIZ, 78.

ELFA, muiller de Ferrando d'Esteras, 88.  
 ENÇAHADIA, Dauit, 79, 82, 88, 89.  
 ESPANNIOL, Martin, 130.  
 ESTELLA, Pedro d', 127.  
 ESTANPAS, Fortunnio d', 137.  
 ESTEUAN DE CUEUAS, 17.  
 EUENDAYNNON, Salamon, 53.  
 EUENDEUT, Abram, 13; Jeuda, 126, 137.  
 EUENIR, Abraham, 72; Mose, 69, 119, 124, 131.  
 EUEMENIR, Abram, 29.  
 EUENEZIR, Yento, 91, 86, 81.  
 EUENPESAT, Gento, 12, 77; Simuel, 113, 114.  
 EZMEL, dicto Torriello, 39.  
 EZQUERRA, Per, 124. (EYENIEQUEZERRA), Yeniego, 118.

FALO, Maria Xemeniz de, 22.  
 FARACH ABODIEN, moro, 50.  
 FARAX MAHADIA, moro, 50.  
 FERRANDEZ, Anton Semen, 25; Johan, 69, Maria (FERRANDIZ), 121; Martin, 120; Sancho, 80.  
 FERRANDEZ DE BURGOS, Sancho, 116, 134.  
 FERRANDEZ DE CASEDA, Martin, 69.  
 FERRANDEZ DE CASTELLON, Pero, 20.  
 FERRANDEZ DE MURIELLO, Garcia, 26, 122.

FERRANDO D'ASTERAS, vez. de Cascant, 88.  
 FERRANDO DE BUENAYNNO, vez. de Cintruennigo, 67.  
 FERRANDO DE MENDOCA, 128.  
 FERRANT ALUARIZ, 89.  
 FERRANT CAUALLERO, vez. de Arguedas, 39.  
 FERRANT MARTINIZ DE CASCANT, vez. de Tuluebras, 80.  
 FERRAN PEREZ DE MIRAGLO, notario de Tudela y de la Cort del alcalde de Tudela, 21.  
 FITERO, morador, 77.  
 FOILLARES, Martin, 75.  
 FORTUNNION CAPELLAN, hijo de Periz, vez. de Corella, 61.  
 FORTUNNIO D'ESTANPAS, vez. de Tudela, 137.  
 FORTUNION DE LERIN, vez. de Tudela, 13, 67.  
 FORTUYNNON DE MONTAGUT, hijo de don Yeniego Aznariz de Montagut, rico-hombre, 58.  
 FRANÇES, Bitas, 19, 26, 43, 33, 55, 56, 58, 71, 73, 95, 118, 129.  
 FRANCISCUEL, judio de Tudela, 64.  
 FRANQUEL, Salamon, 118.  
 FUSTINIANA, Pero Xemeniz de, 9, 12, vez. de, 9.

GALART, Johan de, 19; Miguel de, 25, 72, 95.  
 GALLUR, Miguel, 73.  
 GAMIZ, Abraham, 15, 45, 59, 77, 111, 119, 131; Juçe, 96; Mose, 14.  
 GARCIA, hijo de don Lop, vez. de Cadreyta, 19; Lope, 98, 99; don Pascoal, 95, don Pero, 95.  
 GARCIA ARMISEN, vez. de Tudela, 119.  
 GARCIA BON, vez. de Cintruennigo, 111.  
 GARCIA DE CASTELLON, vez. de Tudela, 136.  
 GARCIA CUNCHIELLOS, vez. de Tudela, 73.  
 GARCIA FERNANDEZ DE MURIELLO, vez. de Tudela, 26, 122.  
 GARCIA LOPE, 89.  
 GARCIA LOPIZ, hijo de Miguel Redondo, vez. de Cintruennigo, 13.  
 GARCIA MARTINIZ DE VXUE, acuocado, vez. de Tudela, 22.  
 GARCIA DE MONREAL, Lop, 41.  
 GARCIA PEREZ DE PANEAGOA, vez. de Miraglo, 36.  
 GARCIA DE RIOALDE, sacristan de Sant Salvador, 26.  
 GARCIA DE SALINAS, Pero, 32.  
 GARCIA DE SANT PEDRO, vez. de Ribaforada, 60.  
 GARCIA TUDELA, vez. de Cascant, 86, 98.  
 GARCIA XEMENIZ, 35, 101.  
 GARCIA XEMENIZ DE VXUE, vez. de Arguedas, 71.  
 GARCEIZ, Martin, 79, 80, 85, 87; Pero, 20, 79; Sancho, 72.  
 GARÇEIZ DON COSTAL, Martin, 10, 18, 24, 40, 66, 110.  
 GARCEIZ DE MURIELLO, Pero, 72.  
 GASTON BERGI, judio de Tudela, 28.  
 GASTON PEDREZ, 12.  
 GENTO ALBINAR(ALBIOIAR), judio, vez. de Miraglo, 35, 36, 37.  
 GENTO ALUARIELLO, judio, vez. de Tudela, 133.  
 GENTO BADIAN, judio, vez. de Corella, 111.  
 GENTO EUENPESAT, judio, vez. de Tudela, 12.  
 GENTO DE VILLAFRANCA, judio de Tudela, 35, 68, 120, 133, 135.  
 GEUDA, fillo don Mose Orabuena, judio, 43.  
 GEUDA COHEN, don, 105.

GEUDA ORABUENA, judio, 45, 107.

GIL, Sancha, 133.

GIL DE BALTAGROS, vez. de Cintruennigo, 128.

GIL DE BERDONTES, vez. de Tulsebras, 82.

GIL ROMEU, vez. de Miraglo, 37, 64.

GIRONA, Johan de, 127, 134.

GODO, Johan dona, 82.

GONÇALBO PASTOR, vez. de Cascant, 20.

GONÇALBO PERIZ, 91.

GONALUIZ, Johan, 2.

GRACIA, muger de Xemen Cunchielos, 87.

GUALIT, Juçe, 104.

IAURRIETA, Ochoa d', 101.

JAPI, Abraham, 78.

JENTO ÇAFAR, vez. de Cascant, 79; (ACAFAR), 80, 92, 89.

JENTO ALBIOJAR, judio, vez. de Miraglo, 64, 65.

JENTO DE ARABIÇA, judio, vez. de Tudela, 58.

JENTO EUENZIR, judio, vez. de Cascant, 81, 86.

JENTO DE VILLAFRANCA, judio de Tudela, 65.

JEHUDA COHEN, judio de Tudela, 96.

JEUDA CORDERO, judio, vez. de Tudela, 116.

JEUDA EUENDEUT, judio, vez. de Tudela, 126, 137.

JEUDA ORABUENA, judio, vez. de Tudela, 72.

JOHAN ABAT, vez. de Cascant, 114.

JOHAN D'ARMISEN, vez. de Tudela, 119.

JOHAN ARTAL, vez. de Cintruennigo, 15, 124, 130.

JOHAN DE CALCHETAS, 5.

JOHAN DE CUNCHIELLOS, jurado de Cascant, 20.

JOHAN DE CASCANT, 4.

JOHAN DIAZ D'ALUERET, fiador, vez. de Tudela, 55, 56.

JOHAN DIAZ DE CALUA, don vicario de Sant Nicolas, 60.

JOHAN DONA GODO, 82.

JOHAN FERRANDIZ, fijo de Martin Ferrandiz de Casada, vez. de Tudela, 69.

JOHAN DE GALART, portero, 19.

JOHAN DE GIRONA, maestro, vez. de Tudela, 127; maestro carpintero, 134.

JOHAN GONÇALUIZ, notario de Cascant, 2.

JOHAN DE LABADAN, molinero, vez. de Tudela, 27.

JOHAN LOPEZ DE CABANIELLAS, fijo de Miguel Lopiz de Cabaniellas, vez. de Fustiniana, 9.

JOHAN DE MAGALLON, el mayor, 59.

JOHAN DE MAGANJAR, vez. de Fitero, 77.

JOHAN MARTINIZ, hermano de Sancho Martiniz, 78.

JOHAN DE MEDIANO, vez. de Cascant, 83.

JOHAN DE MURUGARRI, jurado de Tudela, 19.

JOHAN ORTIZ, fijo de Sancho Ortiz, vez. de Tudela, 32.

JOHAN DE RIBAFORADA, cordalero, vez. de Tudela, 9.

JOHAN DE RUFAS, escudero, vez. de Cascant, 58.



- JOHAN SANCHEZ, vez. de Cintruennigo, 59.  
JOHAN SANCHEZ ROS, notario, vez. de Tudela, 123.  
JOHAN DE TUDELA, vez. de Cascant, 99.  
JOHAN UITO, vez. de Corella, 101.  
JOHANA, muger de Garcia Tudela, 86, 99.  
JUCE, fijo de Gaston Pedrez, judio de Pamplona, 12; fijo de Mose Arueti, judio, vez. de Tudela, 122.  
JUCE ABENABEZ, fijo de don Salamon Abenabez, judio de Tudela, 123.  
JUCE D'ABLITAS, fijo de Salamon d'Ablitas, judio de Tudela, 59, 134,  
JUCE ALBAR RAMON, moro, 6.  
JUCE ALAFRAN, jodio, 51.  
JUCE ALMODAFAZ, moro, de Ribaforada, 6.  
JUCE CAPARRA, judio, 2; vez. de Tudela, 73.  
JUCE DE CERUERO, 5.  
JUCE COHEN, judio de Tudela, 25.  
JUCE COHEN, don 30, 46, 48, 49, 50, 51, 75, 83, 90, 99, 104, 108, 113.  
JUCE EL DENTON, moro de Tudela, fiador, 4.  
JUCE GAMIZ, judio, vez. de Tudela, 96.  
JUCE GUALIT, 104.  
JUCE NARRABITA, judio, vez. de Tudela, 60.  
JUCE ORABUENA, judio, vez. de Tudela, 32, 33, 135.  
JUCE LA RABIACA, judio, 108, 109.  
JUCE DE RAYAS, 107.  
JUCE DE LOS REYES, moro, fiador, 103.  
JUCE DE SORIA, fiador, judio, 46.  
JUNEZ ABENABEZ, judio de Tudela, 27.  
JURDAN DE POMPLONA, Pero, 22, 123.
- LABADAN, Johan de, 27.  
LARANGOZ, Martin Martiniz de, 116.  
LASQUEF, Açah, 15, 55.  
LERIN, Fortunion de, 13, 67.  
LEUII, Açah, 127.  
LINERO, Pero, 121.  
LOBERA, Toda, 113.  
LOÇANO, Martin, 55.  
LOP, don, 19.  
LOPIZ, Garcia, 13.  
LOP ABAS, 60.  
LOP ARCEIZ, 126.  
LOPIZ DEL BAYO, Pero, 135.  
LOPEZ DE CABANIELLAS, Johan, 9; Miguel, 9.  
LOPE GARCIA, vez. de Cascant, 89, 98, 99.  
LOPE GARCIA DE MONREAL, canonigo tesorero de Santa Maria de Tudela, 41.  
LOP DE NAUASCUES, vez. de Tudela, 135.  
LOP DE XEDET, moro, vez. de Tudela, 14.
- MAÇAL, Caçon, 75.  
MAGALLON, Johan de, 59; Pascoal, 55.  
MAGANJAR, Johan, 77.  
MAHADIDA, Farax, 50.  
MALAH, Juçe el, 136.

MALON, Sancho Perez de, 81, 86.  
 MAOMA ALBAQUI, moro, 48.  
 MAHOMA, ballestero, moro, vez. de Tudela, 14, 101; fillo de Juçe Gualit, 104.  
 MAOMA ALAMI, moro de Tudela, 46.  
 MAOMA ALCANIELLO, 103.  
 MAHOMA ALMOHANAR, moro de Tudela, 105.  
 MAHOMA AZAGATI, 107.  
 MAOMA CACIN, moro de Montagut, 48.  
 MAOMA MARACHAN, moro, 46.  
 MAOMA NOUALLAS, moro, 47.  
 MARACHAN, Audella, 105.  
 MARGELINA, Mose dona, 9, 17, 32, 103.  
 MARIA, muller de Martin Bellido, 90.  
 MARIA FERRANDEZ, muger de Gonçalbo Pastor, 20; (FERRANDIZ), 121.  
 MARIA PERIZ DE CERUERA, 129.  
 MARIA SANCHIZ DE MONTAGUT, clauera de Johan Abat, 114.  
 MARIA XEMENIZ DE FANLO, muger de Pero Caritat, 22.  
 MARIEN DE ALPONFARINA, moro de Tudela, 105.  
 MARTIN D'ALMANARA, 65.  
 MARTIN BELLIDO, vez. de Cascant, 90.  
 MARTIN DE BRUSLADA, 96.  
 MARTIN ESPANNIOL, vez. de Tudela, 130.  
 MARTIN FERRANDIZ, pescador, 120.  
 MARTIN FERRANDIZ DE CASEDA, 69.  
 MARTIN FOILLARES, vez. d'Ablitas, 75.  
 MARTIN GARCEIZ DON COSTAL, 10, 18, 24, 40, 66, 110; (MARTIN GARCEIZ), vez. de Cascant, 80, 85, 87.  
 MARTIN JULIAN, 39.  
 MARTIN LOCANO, 39.  
 MARTIN MARTINIZ DE LARANGOZ, notario, vec. de Tudela, 116.  
 MARTIN PERIZ, fijo de Martin Periz, notario, 111, 112.  
 MARTIN DE SAMANES, vez. de Cintruennigo, 69.  
 MARTIN SANZ DE SISCAR, carnicero, vez. de Tudela, 57, 116, 134.  
 MARTIN XEMENIZ, fijo de Pero Xemeniz de Calchetas, vez. de Cascant, 88.  
 MARTIN XEMENIZ D'AGORRETA, alcayt d'Ablitas, 117.  
 MARTIN DE UERDE, 97; notario, 52, 76.  
 MARTINA, Pero Sanchez dona, 7.  
 MARTINIZ, Domingo, 78; Rodrigo, 29; Sancho, 78.  
 MARTINIZ DE CASCANT, Ferrant, 80.  
 MARTINIZ D'IZQUETA, Pero, 34, 63.  
 MARTINIZ DE LARANGOZ, Martin, 116.  
 MARTINIZ DEL PALACIO, Pero, 118.  
 MARTINIZ DE VXUE, Garcia, 22.  
 MAYOR, rio, 2.  
 MEDIANA, Moferriz de, 47.  
 MEDIANO, Johan, 83.  
 MEE, Abran, 30.  
 MENAUT, çapatero, judio, 5.  
 MENDOCA, Ferrando de, 128.  
 MIEL, Pero, 53, 78.  
 MIGUEL BARIN, 135.  
 MIGUEL DE GALART, portero, 25, 72, 95.  
 MIGUEL DE GALLUR, vez. de Tudela, 73.  
 MIGUEL DE POMPLONA, portero, 20, 121, 136, 129.  
 MIGUEL PEREZ DE VILLANUEUA, jurado de Tudela, 20.

- MIGUEL REDONDO, 13.  
 MIGUEL RENALT, jurado de Tudela, 19.  
 MIGUEL SANCHIZ, 100.  
 MIGUEL DE SOLA, vez. de Arguedas, 133.  
 MIGUEL XEMENIZ, jurado de Cadreyta, 19.  
 MIGUEL XEMENIZ DE VXUE, jurado de Tudela, 25.  
 MIRAGLO, Ferran Perez de, 21:Sancho de, 126; Simeno, 22.vez.,35, 36, 37, 64, 65.  
 MONFERRIZ DE MEDIANA, moro de Tudela, 47.  
 MONREAL, Lope Garcia de, 41.  
 MONTES, Pero, 35.  
 MONTAGUT, Fortuynnon, 58; Maria Sanchez de, 114; moro de, 3, 48; Muça, 5; don Yeniego Aznariz de, 58.  
 MONTESINO DE BAYONA, vez. de Tudela, 28.  
 MORTES, Rodrigo, 36.  
 MOSE ALCALORRI, judio, vez. de Tudela, 17.  
 MOSE D'ALFARO, judio, vez. de Tudela, 71.  
 MOSE D'ARAGON, judio, vez. de Tudela, 29.  
 MOSE ARUETI, judio, vez. de Tudela, 56, 68, 117, 120, 122.  
 MOSE BENABEZ, judio, vez. de Tudela, 95 (ABENABEZ), 130.  
 MOSE CARDENIEL, judio, vez. de Tudela, 53, 78, 80, 81, 85, 86, 87, 91, 92.  
 MOSE DONA MARGELINA, judio, vez. de Tudela, 9, 17, 32, 103.  
 MOSE EUENIR, vez. de Tudela, 69(judio), 119, 124, 131.  
 MOSE GAMIZ, judio, vez. de Tudela, 14.  
 MOSE ORABUENA, 43, 50.  
 MOSQUERA, pieças de, 17.  
 MUÇA CADREYTTANO, moro, 49.  
 MUÇA DE MONTAGUT, moro, 5.  
 MUÇA MUCILLA, moro de Ablitas, 50.  
 MURIELLO, Garcia Ferrandez de, 26, 122.; Pero Garçeiz de, 72; Pero Sanchez de, 122; Pero Xemeniz, 68.  
 MURUGARRI, Johan, 19.
- NAUARRA, fija de Blasco Sanchez de Ysua, muger de Pascual de Magallon, 55.  
 NARRABITA, Juçe, 60.  
 NAUASCUES, Lop de, 133.  
 NICOLAS PASTOR, vez. de Cascant, 58.  
 NICOLAU DE CASCANT, vez. de Tudela, 30.  
 NOUALLAS, Maoma, 47.
- OCHOA DE YAURRIETA, portero, vez. de Tudela, 61; D'IAURRIETA, 101, 131.  
 ORABUENA, Abram, 27; Geuda,45, (Jeuda), 72; (Gehuda), 107; Juçe 32, 33, 135; Mose, 43, 50; Salamon, 7.  
 ORIO, muger de Garcia Cunchiellos, 73.  
 ORO SOL, dona, judia de Tudela, 11.  
 ORTIZ, Romea, 28; Johan, 32; Xemen, 92.  
 ORTIZ DE BUNNIEL, Per, 25, 129.  
 ORUXO, Xemeno de, 12, 28, 70, (Semenode), 114; (Xemenod'), 137.

PALACIO, Pero Martiniz del, 118.  
 PANEAGOA, Garcia Perez de, 36.  
 PARAÇIEL, portero del seynnor rey, vez. de Tudela, 17.  
 PASCOAL DE VILAUA, vez. ded Tudela, 29, 30, 75, 120.  
 PASCOAL CATALAN, el jouen, 57.  
 PASCOAL GARCIA, don, 95.  
 PASCOAL DE MAGALLON, vez. de Tudela, 55.  
 PASTOR, Gonçalbo, 20; Nicolas; 88; Rodrigo, 85.  
 PEDREZ, Gaston, 12.  
 PEDRIZ, moros de, 2, 109.  
 PELEGRIN, Sancho, 81.  
 PERALTA, Bertran, 83.  
 PERIZ, Gonçalbo, 91; Martin, 111, 112.; don Sancho, 65.  
 PEDRIZ D'AGREDA, Biçent, 92.  
 PERIZ DE CERUERA, Maria, 129.  
 PEREZ DE MALON, Sancho, 81, 86.  
 PEREZ DE MIRAGLO, Ferran, 21.  
 PEREZ DE PANEAGOA, Garçia, 36.  
 PEREZ DE VILLANNUEUA, Miguel, 20.  
 PERO DE ARNEDO, vez. de Tudela, 56.  
 PERO BAUA, vez. de Cascant, 20.  
 PERO CALCHETAS, vez. de Arguedas, 117.  
 PERO CAPATERO, vez. de Miraglo, 27.  
 PERO CARITAT, el jouen, vez. de Tudela, 22.  
 PERO CARO, vez. de Cascant, 91.  
 PEDRO D'ESTELLA, vez. de Tudela, 127.  
 PER EZQUERRA, vez. de Cintruennigo, 124.  
 PERO FERRANDEZ DE CASTELLON, jurado de Tudela, 20.  
 PERO GARCIA DE SALINAS, vez. de Tudela, 32.  
 PERO GARCEIZ, jurado de Cascant, 20, 79.  
 PERO GARCEIZ DE MURIELLO, 72.  
 PERO GARCIA, fiijo de don Pascoal Garcia, vez. de Tudela, 95.  
 PERO KARITAT, 139.  
 PERO LOPIZ DEL BAYO, dicto pastor, 135.  
 PERO JURDAN DE POMPLONA, acuocado, vez. de Tudela, 22, 123.  
 PERO LINERO, vez. de Tudela, 121.  
 PERO MARTINIZ DEL PALACIO, vez. de Arguedas, 118.  
 PERO MARTINIZ D'IZQUETA, notario de Miraglo, 34, 63.  
 PERO MIEL, vez. de Cascant, 53, 78.  
 PERO MONTES, vez. de Miraglo, 35.  
 PERO ORTIZ DE BUNNIEL, vez. de Bunniel, 25, 129.  
 PERO SANCHEZ DE CABANIELLAS, 38.  
 PERO SANCHEZ DE MURIELLO, 122.  
 PERO SANCHEZ DONA MARTINA, vez. de Cascant, 7.  
 PERO SORO, fiador, vez. de Cascant, 82.  
 PERO XEMENIZ, fiijo de Garcia Xemeniz, vez. de Miraglo, 35.  
 PERO XEMENIZ DE CABANIELLAS, jurado de Cadreyta, 19.  
 PERO XEMENIZ DE CALCHETAS, 88.  
 PERO XEMENIZ DE CASTELLON, jurado de Tudela, 25.  
 PERO XEMENIZ DE FUSTINIANA, vez. del dicto lugar, fiador, 9, 12.  
 PERO XEMENIZ DE MURIELLO, vez. de Arguedas, 68.  
 PERO XEMENIZ DE UERDE, 119.  
 PIE, judio, 47.  
 PITIELLAS, Xemeno de, 71.  
 POMPLONA, Miguel, 20, 121, 129, 136; Pero Jurdan de, 22, 123.

- RABICA, Juçe la, 108, 109.  
 RAMON, Juçe Albar, 6.  
 RAYAS, Juçe de, 107.  
 REDONDO, Miguel, 13.  
 RENALT, Miguel, 19.  
 REYES, Juçe de los, 103.  
 RIBAFORADA, Asensio de, 7; Johan de, 9; Moro de, 6, vez., 29,60.  
 RIBERA, Bertolomeo de, 27, 112.  
 RIOALDE, Garcia de, 26.  
 RODRIGO DE MORTES, vez. de Miraglo, 36.  
 RODRIGO MARTINIZ, vez. de Ribaforada, 29.  
 RODRIGO PASTOR, vez. de Cascant, 85.  
 ROMEU, Gil, 37, 64; Sancha, 79.  
 ROMEO DE CORNAGO, vez. de Cintruennigo, fiador, 15.  
 ROMEA ORTIZ, muger de Montesino de Bayona, 28.  
 ROS, Johan Sanchez, 123.  
 ROYO, Açah el, 123.  
 RUBIO, Ybraym el, 3.  
 RUFAS, Johan de, 58.
- SALAMON D'ABLITAS, 59, 134.  
 SALAMON ABENABEZ, judio de Tudela, 57, 123.  
 SALAMON, EUENDAYNON, judio, vez. de Tudela, 53.  
 SALAMON FRANQUEL, judio de Tudela, 118.  
 SALAMON ORABUENA, judio, vez. de Tudela, 7.  
 SALINAS, Pero Garcia de, 32.  
 SAMANES, Martin de, 69.  
 SANCHA GIL, vez. de Arguedas, 133.  
 SANCHA ROMEU, muller de Pero Garçeiz, 79.  
 SANCHEZ, Johan, 59.  
 SANCHEZ DE CABANIELLAS, Pero, 38.  
 SANCHEZ DE MURIELLO, Pero, 122.  
 SANCHEZ DONA MARTINA, Pero, 7.  
 SANCHEZ ROS, Johan, 123.  
 SANCHEZ DE ISAUA, Blasco, 55.  
 SANCHIZ, Miguel, 100.  
 SANCHEZ DE MONTAGUT, Maria, 114.  
 SANCHO D'AÇAGRA, vez. de Tudela, 68.  
 SANCHO D'ALBARO, fijo de Martin Julian, vez. de Arguedas, 39.  
 SANCHO D'ASIN, 90.  
 SANCHO BELTRAN, vez. de Ribaforada, fiador, 29.  
 SANCHO BLASCO, vez. de Montagut, 113.  
 SANCHO DE BURDEL, vez. de Tudela, 131; fiador, morador en Fitero, 77.  
 SANCHO FERRANDIZ, 80.  
 SANCHO FERRANDEZ DE BURGOS, 116, 134.  
 SANCHO GARCEIZ, fijo de Pero Garceiz de Muriello, 72.  
 SANCHO MARTINIZ, fijo de Domingo Mariniz, vez. de Cascant, 78.  
 SANCHO DE MIRAGLO, 126.  
 SANCHO ORTIZ, 30.  
 SANCHO PELEGRIN, vez. de Cascant, 81.  
 SANCHO PEREZ, don, capellan, vez. de Miraglo, 65.  
 SANCHO PEREZ DE MALON, 81, 86.

- SANCHE XEMENIZ DE CUNCHIELLOS, vez. de Cascant, 92.  
 SANT JAYME, vicario de, 3.  
 SANT MIGUEL, fiesta de, 127.  
 SANT NICOLAS, vicario de, 60.  
 SANT PEDRO, Garcia de, 60.  
 SANT CALUADOR, sacristan de, 26.  
 SANTA CRUZ, Ualdo de, 33.  
 SANTA MARIA DE TUDELA, canonigo de, 41.  
 SANZ DE SISCAR, Marti, 57, 116, 134.  
 SANZ DE UALTIERRA, escudero, justicia de Tudela, 22.  
 SAUIELY, Yento, 57.  
 SAUL ABEN XUEL, judio, 4.  
 SAUL TARAÇONIEL, vez. d'Arguedas, 39.  
 SEMEN FERRANDEZ, fijo de Anton Ferrandez, vez. de Bunniel, 25.  
 SEMENO DE ORUXO, 70; notario, vez. de Cascant, 114.  
 SEMENO DE VCAMA, vicario de Sant Jayme, 3.  
 SENCI, muller de Juçe de Rayas, 107.  
 SIMENO DE MIRAGLO, vez. de Tudela, 22.  
 SIMONA, muger de Rodrigo Pastor, 85.  
 SIMUEL ALPARGAN, judio, vez. de Cascant, 82, 83, 85, 87, 88, 90, 98, 99.  
 SIMUEL DE BARCALONA, judio, 26; 129.  
 SIMUEL EUENPESAT, judio, vez. de Tudela, 113, 114.  
 SIMUEL PIE, judio, 47.  
 SIMUEL XOEP, judio de Tudela, 124.  
 SISCAR, Marti Sanz de, 57, 116, 134.  
 SOL, dona Oro, 11.  
 SOLA, Miguel de, 133.  
 SOO, Bertolomeo de, 58.  
 SORIA, Juçe de, 46.  
 SORO, Pero, 82.
- TARAÇONÀ, Amet, 49.  
 TARAÇONIEL, Saul, 39.  
 TARIT, Adamelit, 51; Amet, 43, 103.  
 TERESA, fija de Lop Abas, 60; muger de Lope Garcia, 89, 98; muger de Rodrigo de Mortes, 36.  
 TODA, muller de Pero Caro, 91.  
 TODA LOBERA, clauera de Sancho Blasco, 113.  
 TORRIELLO, Ezmel, dicto, 39.  
 TOUA, Açah, 14, 112, 122, 128, 134.  
 TUDELA, Garcia, 86, 98; Johan de, 99.  
 TULUEBRAS, vez. de, 80, 82, 92.
- UALDO DE SANTA CRUZ, vez. d'Ablitas, 33.  
 VÇAMA, Semeno de, 3.  
 URAQUA BELLA, muger de Gil Romeu, 37, 64.  
 VXUE, Garcia Martiniz de, 22; Garcia Xemeniz de, 71; Miguel Xemeniz de, 25.  
 UZQUETA, Pero Martiniz d', 63.

VALTIERA, moro de, 49; (VALTIERRA), Sanz de, 22.  
 VERA, Caet de, 3.  
 VERDE, Martin de, 76, 52, 97; Pero Xemeniz de, 119.  
 VILAU, Pascoal de, 75, 120.  
 VILLAFRANCA, Gento, 35, 61, 65, 68, 120, 133, 135.  
 VILLANUEVA, Miguel Perez de, 20.  
 VITO, Johan, 101.  
 VIVAS, fillo del dicto Caet de Vera, fiador, 3.  
 VIUAS DE BINUET, moro de Pedriz, fiador, 2.

XAQUERAN, Yento, 104.  
 XEDET, Lop, 14.  
 XEMEN BARRERA, 43.  
 XEMEN CUNCHIELLOS, vez. de Cascant, 87.  
 XEMEN ORTIZ, vez. de Tuluebras, 92.  
 XEMENO DE BUNNUEL, 53, 94.  
 XEMENO DE PITIELLAS, vez. de Arguedas, 71.  
 XEMENO DE ORUXO, vez. de Cascant, 12, 28.  
 XEMENIZ, Diago, 64; Garcia, 35, 101; Martin, 88; Miguel, 19; Pero, 35.  
 XEMENIZ D'AGORRETA, Martin, 117.  
 XEMENIZ DE CABANIELLAS, Pero, 19.  
 XEMENIZ DE CASTEILLON, Pero, 25.  
 XEMENIZ DE CALCHETAS, Pero, 88.  
 XEMENIZ DE CUNCHIELLOS, Sancho, 92.  
 XEMENIZ DE FANLO, Maria, 22.  
 XEMENIZ DE FUSTINIANA, Pero, 9, 12.  
 XEMENIZ DE MURIELLO, Pero, 68.  
 XEMENIZ DE VXUE, Garcia, 71; Miguel, 25.  
 XEMENIZ DE UERDE, Pero, 119.  
 XOEP, Simuel, 124.

YAURRIETA, Ochoa de, 61.  
 YBRAYM, fillo de Maoma Alcaniello, 103.  
 YBRAYM ALFERIZ, moro de Tudela, 51.  
 YBRAHIM CAPARRA, judio de Tudela, 7, 9.  
 YBRAYN DE CADREYTA, 108.  
 YBRAHIM CAPARRA, judio de Tudela, 60.  
 YBRAYM EL RUBIO, moro, 3.  
 YÇA, fillo de Juçe el Ceruero, moro de Tudela, 5.  
 YENIEGO AZNARIZ DE MONTAGUT, don, 58.  
 YENIEGO DE EYENIEQUEZQUERRA, vez. de Arguedas, 118.  
 YENTO ABEN NARCAN, judio, 3.  
 YENTO ABEN CAHADIA, 2.  
 YENTO ARRUETI, judio, 105.  
 YENTO CARDENIEL, judio de Tudela, 103, 3, 4, 5.  
 YENTO EUENEZIR, judio, vez. de Cascant, 91.  
 YENTO EUENPESAT, judio, vez. de Tudela, 77.  
 YENTO SAUIEL, judio de Tudela, 57.  
 YENTO DE VILLAFRANCA, judio, vez. de Tudela, 61.  
 YENTO XAQUERAN, judio, 104.  
 YSAUA, Blasco Sanchez de, 55.  
 YUCE EL MALAH, judio, vez. de Tudela, 136.